

البحث الجامعي

الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها
في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

إعداد:

مُحَمَّد بَانَسَا أَدِي أَوْتَامَا

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩

المشرفة :

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

مايو، ٢٠١٩

البحث الجامعي

الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

مقدم الوفاء بعض شرط الاختبار للحصول على الدرجة سرجانا (S – 1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد بانسا ادي اوتاما

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩

المشرفة :

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

مايو، ٢٠١٩

استهلال

أَحِبُّوا الْعَرَبَ لثَلَاثٍ : لِأَنِّي عَرَبِيٌّ وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ

(رواه الحاكم، الطبراني والبيهقي)

وَلِسَانُ الْعَرَبِ أَوْسَعُ الْأَلْسِنَةِ مَذْهَبًا وَأَكْثَرُهَا أَلْفَاظًا

(الإمام الشافعي، الكتاب الرسالة في أصول الفقه)

إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:
 أبويّ اللذين ربياني باللطيف والرحمة
 أبي عبد المالك وأمي سري رزقي سوليستياري
 اللذين يؤدباني طول الحياة. اطل الله عمرهما في عافية وصحة ونجاح

لأختي صغيرة الأبناء
 فرح ثابتة كنزا آمني
 جزيل الشكر على دعائها. عسى الله أن يسهل أمورهم واستحاب الله همنا في الدين
 والدنيا والآخرة

و لأبويّ اللذين ربياني عند مدة الدراسة في هذه الجامعة باللطيف والرحمة
 الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير والدكتور أحمد مبلّغ الماجستير

ولأصحي الأبناء التي قد صاحبواني للنجاح
 ايفان قمرالدين الغفاري و أحمد شعيب و حسني مولدة إيكافوتري

ولمرحلي الأبناء
 مرحلة الرابعة عشر

وجميع أهالي الأبناء على دعائهم للنجاح

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين على نعمة ظاهرة وباطنة، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا حبيبنا وشفيعنا وقرّة أعيننا ومولانا مُحَمَّد صلى الله عليه وسلم، وعلى اله وأصحابه وأزواجه وذريته أجمعين. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق" الذي تقدم لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

فيسرني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري إلى من الذي قد ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي :

١. سماحة الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢. سماحة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٣. سماحة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق و المشرفة التي أفادت الباحث علميا وعمليا ووجهت خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه.

٤. كما تقدّم بكل الشكر والتقدير إلى الأساتيد المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

٥. كما يطيب لي أن أتوجه بكل الشكر والتقدير للخبرائين، وهو سماحة الدكتور أحمد مبلغ الماجستير وسماحة الدكتور دانيال حلمي الماجستير ، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث. جزاكم الله أحسن الجزاء وعسى الله أن يمن علينا برحمة لا حد لها وأن يشيننا بحسن الثواب. وأخرا أن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا الكترجوا الباحثة من القراء النقد والإقتراحعلى سبيل الإصلاح.

مالانق، ٢١ مايو ٢٠١٩

الباحث

مُحَمَّد بانسا أدي أتما

رقم القيد ١٤١٥٠١٢٩



تقرير المشرفة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث :

الاسم : مُحَمَّد بَانَسَا أَدِي أَوَتَامَا

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية

و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في

برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة

ليكون على الشكل المطلوب لاستقاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على

درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانق، ٢١ مايو ٢٠١٩

المشرفة

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



تقرير لجنة المناقشة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : محمد بانسا آدي أوتاما

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص

لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانق

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية

والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

١. عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

٢. الدكتورة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

٣. الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوش ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



تقرير عميد كلية التربية والتعليم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لقد استلم عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الاسم : مُحَمَّد بَانَسَا أَدِي أَوْتَامَا

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريراً بمالانق، ٢١ مايو ٢٠١٩

عميد كلية علوم التربية والتعليم


الدكتور الحاج أغوس ميمون الما جستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لقد استلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الاسم : محمد بانسا أدي أوتاما

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريرا بمالانق، ٢١ مايو ٢٠١٩

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



تقرير الباحث

أنا الموقع أدناه :

: مُحمَّد بانسا أدي أوتاما

الاسم

: ١٤١٥٠١٢٩

رقم القيد

: بندار لامبونق - لامبونق

العنوان

أقر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، تحت الموضوع : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

حرر الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

تقريراً بمالانق، ٢١ مايو ٢٠١٩



الباحث

مُحمَّد بانسا أدي أوتاما

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



مواعيد الإشراف

الاسم : مُحَمَّد بَانَسَا أَدِي أَوَتَامَا

رقم القيد : ١٤١٥٠١٢٩ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص

لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانق

المشرفة : الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٢ أكتوبر ٢٠١٨	الفصل ١ - ٣	
٢	١٤ مارس ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ١ - ٣	
٣	٢١ مارس ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ١ - ٣	
٤	٢٤ مارس ٢٠١٩	الفصل ٤ وتقديم السؤال للمقابلة	
٥	٢٩ أبريل ٢٠١٩	الإصلاحات الفصل ٤ - ٥	
٦	٢٠ مايو ٢٠١٩	الفصل ١ - ٦	
٨	٢٠ مايو ٢٠١٩	المستخلص البحث	
٩	٢٢ مايو ٢٠١٩	ACC البحث الجامعي	

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

بانسا، مُجَّد. ٢٠١٩. الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية و التعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

المشرفة: الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات المفتاحية: الدراسة التقابلية، التقابل، الجملة الطلبية

كان لتعليم اللغة الثانية منها العربية مشكلات و هي تدخل اللغة الأم ونقصان قدرة فهم الطلاب و بيئة التعلم. فلحل مشكلات وجود الدراسة التقابلية محتاج جدا لأجل الصف و التقابل و التنبؤ). الدراسة التقابلية هي إجراء دراسة يقارن فيها اللغتين أو أكثر، مبينا نتائج التشابه و الاختلاف بين اللغات، و تنبؤا لصعوبات التي سوف يواجهها الطلاب في تعلم اللغة الثانية.

يهدف هذا البحث إلى: (١) وصف وجوه التشابه و الإختلاف عن الجملة الطلبية بين كلتا اللغتين العربية و الإندونيسية. (٢) وصف الصعوبات أو السهولات التي تواجه الطلاب في استخدام أو نقل الجملة الطلبية و تأديتها في تعليم اللغة العربية. استخدم الباحث المدخل الكيفي والمنهج الوصفي. وأدوات البحث يعني: الوثائق، والاختبار، و المقابلة.

ونتائج البحث يسير بوجود التشابه والاختلاف عن الجملة الطلبية بين كلتا اللغتين. فوجد الباحث ٦ تشابهات للأمر [١] التشابه في معنى الأمر. (٢) تقسيم الأمر للمخاطب وللغائب. (٣) التشابه في زمن الأمر. (٤) التشابه في لزوم الأمر. (٥) وجود استعمال الاحقة المتسوية. (٦) تركيب الأمر]. و ٦ تشابهات للنهي [١] تشابه الأدوات الناهية للمخاطب. (٢) تشابه الأدوات الناهية للغائب. (٣) تشابه في معنى النهي. (٤) تشابه مكان الأدوات الناهية. (٥) تشابه إعراب الأدوات الناهية. (٦) تشابه زمن النهي]. و ٥ اختلافات للأمر [١] اختلاف صيغ الأمر. (٢) اختلاف شكل الفعل. (٣) اختلاف استعمال الاحقة. (٤) اختلاف في التطابق عن العدد والجنس. (٥) اختلاف الضمير]. و ٣ اختلافات للنهي [١] الاختلاف في تطابق النهي إلى العدد والجنس. (٢) اختلاف إعراب فعل النهي. (٣) اختلاف الضمير].

فبوجود التشابه فواجه الطلاب الصعوبات في استخدام الجملة الطلبية عند الكتابة. فالصعوبات (التي تبلغ نسبة المئوية الأخطاء أكثر من ٥٠%) كما يلي: (١) جعل فعل الأمر للغائب. (٢) جعل فعل النهي للغائب.

ABSTRACT

Pansha, Muhammad. 2019. *Contrastive Analysis of Arabic and Indonesian Imperative Sentence and Implication in Arabic Teaching in PPBA Maulana Malik Ibrahim Islamic State University*. Thesis. Arabic Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teaching Training. Maulana Malik Ibrahim state Islamic University of Malang.

Advisor: Dr. Mamluatul Hasanah M.Pd.

Keywords: Contrastive Analysis, Contrastive, Imperative Sentence

In Arabic teaching we could find several problems, such as first language (L1) interference, few understanding learner of second language and learning environment. Therefore, Contrastive analysis is the answer to solve these problems. Contrastive analysis is an activity to compare two languages or more aimed to find the similarities and differences and also to predict and prevent the difficulties which will be faced by second language learner.

The purpose of this research are: 1) to know the similarities and the differences of imperative sentence between Arabic and Indonesian Language. 2) to know and predict the difficulties which will be found the learner in learning process. The researcher adopt descriptive qualitative study as the research design, completed by documentary, test and interview.

The results shows that there are some similarities and differences of imperative sentences in both languages. Based on analysis, The researcher found that there are 6 points of similarity in imperative [1) the meaning of imperative, 2) type of imperative, 3) time of imperative, 4) pattern of imperative, 5) using of suffix, 6) structure of imperative]. 6 points of similarity of prohibitive [1) expression of direct prohibitive, 2) expression of indirect prohibitive, 3) the meaning of prohibitive, 4) placing of prohibitive feature, 5) inflection of number and pronoun in prohibitive feature, 6) time of prohibitive]. 5 points of difference in imperative [1) imperative formula, 2) verbs change, 3) using of additional word, 4) inflection of number and pronoun in imperative, 5) pronoun] and 3 points of difference in prohibitive [1) inflection of number and pronoun in prohibitive, 2) inflection of prohibitive features toward verb, 3) pronoun].

Based on the result of predictive test about imperative and prohibitive (50% false or above) the learner faced difficulty in learning because of the similarity between Arabic and Indonesian imperative sentence. The biggest percentage of difficulties seen in: 1) making an indirect form of imperative, 2) making an indirect form of prohibitive.

ABSTRAK

Pansha, Muhammad. 2019. *Analisis Kontrastif Kalimat Imperatif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Perannya dalam Pendidikan Bahasa Arab di PPBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Pendidikan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: D. Hj. Mamluatul Hasanah M.Pd.

Kata kunci: Analisis Kontrastif, Kontrastif, Kalimat Imperatif

Dalam pendidikan bahasa Arab terdapat berbagai masalah sebagai berikut, interfensi bahasa ibu, kurangnya pemahaman pembelajar tentang bahasa kedua dan lingkungan pembelajaran. Maka dari itu, kita membutuhkan analisis kontrastif sebagai solusi untuk mengungkap, membandingkan dan memprediksi masalah tersebut. Analisis kontrastif sendiri merupakan sebuah kegiatan yang membandingkan dua bahasa atau lebih di dalamnya, mengungkap persamaan dan perbedaan yang terdapat antara bahasa-bahasa tersebut serta memprediksi kesulitan yang akan ditemui pembelajar dalam mempelajari bahasa kedua.

Penelitian ini bertujuan untuk: 1)mengetahui persamaan dan perbedaan yang terdapat diantara dua bahasa Arab dan Indonesia, 2)mengetahui kesulitan yang akan di temukan pembelajar dalam mempelajari dan menggunakan kalimat imperatif bahasa Arab, serta perannya dalam pendidikan bahasa Arab. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif dengan instrumen penelitian yaitu dokumen, tes dan wawancara.

Hasil penelitian menunjukan bahwasannya ada persemaian dan perbedaan yang terjadi dalam kalimat imperatif diantara dua bahasa. Peneliti menemukan 6 persamaan dalam kalimat imperatif [1) makna imperatif, 2)pembagian jenis imperatif, 3) masa imperatif, 4) pola imperatif, 5) penggunaan kata tambahan, 6) struktur imperatif]. 6 persamaan dalam kalimat larangan[1) penggunaan unsur larangan langsung, 2) penggunaan unsur larangan tidak langsung, 3) makna kalimat larangan, 4) penempatan unsur larangan, 5) kosongnya pengaruh jumlah dan kata ganti pada unsur larangan. 6) masa pelaksanaan larangan]. 5 perbedaan dalam kalimat imperatif [1) formula imperatif, 2) pergantian bentuk kata kerja imperatif, 3) penggunaan kata tambahan imperatif, 4) pengaruh jumlah dan kata ganti, 5) kata ganti]. dan 3 perbedaan dalam kalimat larangan [1) pengaruh jumlah dan kata ganti pada kata kerja larangan, 2) pengaruh unsur laragan pada kata kerja, 3) kata ganti]. antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Hasil uji prediktif (nilai persentase diatas 50% kesalahan) menunjukan bahwasannya para pembelajar mengalami kesulitan dengan adanya persamaan dalam kedua bahasa. kesulitan yang di hadapi para pembelajar dalam penggunaan kalimat imperatif adalah sebagai berikut: 1) membuat kalimat imperatif tidak langsung, 2) membuat kalimat larangan tidak langsung.

محتويات

ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	استهلال
د.....	إهداء
ه.....	شكر وتقدير
ز.....	تقرير المشرفة
ح.....	تقرير لجنة المناقشة
ط.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك.....	إقرار الطالب
ل.....	مواعيد الإشراف
م.....	مستلخص البحث
ن.....	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية
س.....	مستلخص البحث باللغة الإندونيسيا
ع.....	المحتويات
ق.....	قائمة الجدول

الفصل الأول

الإطار العام

أ	خلفية البحث	١
ب	أسئلة البحث	٤
ج	أهداف البحث	٥
د	أهمية البحث	٥
هـ	تحديد المصطلحات	٦
و	حدود البحث	٧
ز	الدراسات السابقة	٨

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

أ	تعريف الدراسة التقابلية	١٣
ب	خطوات الدراسة التقابلية	١٦
	المبحث الثاني: تعريف الجملة الطلبية في كلتا اللغتين العربية والإندونيسية	
أ	الجملة الطلبية العربية	١٩
ب	الجملة الطلبية الإندونيسية	٢٣

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ	مدخل البحث و منهجيته	٢٨
---	----------------------	----

٢٩	البيانات و مصادرها	ب
٢٩	أدوات جمع البيانات	ج
٣١	أسلوب تحليل البيانات	د

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: الوصف والتقابل محاولة للوصول إلى التشابه والاختلافات
عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية والإندونيسية

٣٥	الوصف	أ
٥١	التقابل	ب

المبحث الثاني: التنبؤ محاولة الوصول إلى الصعوبات التي تواجهها الطلاب في
تعلم الجملة الطلبية العربية، والتوضيح بالإختبار.

٧٥	التنبؤ	أ
٨١	التوضيح	ب

الفصل الخامس

نتائج البحث و مناقشتها

٨٧.....	التشابه والاختلاف عن الجملة الطلبية بين اللغو العربية و اللغة الإندونيسية	أ
---------	---	---

ب الصعوبات والأخطاء اللغوية التي تواجهها الطلاب الإندونيسية في أثناء تعلم اللغة

العربية خاصة على محتوى الجملة الطلبية..... ٩١

ج تأديت الدراسة التقابلية في تعليم الجملة الطلبية العربية..... ٩٧

الفصل السادس

الإختتام

أ الخلاصة..... ٩٩

ب المقترحات..... ١٠٤

قائمة المراجع

الملاحق

قائمة الجدول

جدول (١.١) : الدراسات السابقة..... ١٢

جدول (٤.١) : التشابه في الأمر ١..... ٥٠

جدول (٤.٢) : التشابه في الأمر ٢..... ٥١

٥٢.....	جدول (٤.٣) : التشابه في الأمر ٣
٥٣.....	جدول (٤.٤) : التشابه في الأمر ٤
٥٤.....	جدول (٤.٥) : التشابه في الأمر ٥
٥٤.....	جدول (٤.٦) : التشابه في الأمر ٦
٥٥.....	جدول (٤.٧) : التشابه في النهي ١
٥٦.....	جدول (٤.٨) : التشابه في النهي ٢
٥٧.....	جدول (٤.٩) : التشابه في النهي ٣
٥٨.....	جدول (٤.١٠) : التشابه في النهي ٤
٥٩.....	جدول (٤.١١) : التشابه في النهي ٥
٦٠.....	جدول (٤.١٢) : التشابه في النهي ٦
٦١.....	جدول (٤.١٣) : الاختلاف في الأمر ١
٦٤.....	جدول (٤.١٤) : الاختلاف في الأمر ٢
٦٥.....	جدول (٤.١٥) : الاختلاف في الأمر ٣
٦٥.....	جدول (٤.١٦) : الاختلاف في الأمر ٤
٦٧.....	جدول (٤.١٧) : الاختلاف في الأمر ٥
٦٨.....	جدول (٤.١٨) : الاختلاف في النهي ١
٧٠.....	جدول (٤.١٩) : الاختلاف في النهي ٢

٧١.....	جدول (٤.٢٠) : الاختلاف في النهي ٣
٧٤.....	جدول (٤.٢١) : مواطن التنبؤ.....
٧٩.....	جدول (٤.٢٢) : مواطن التنبؤ في كل مرحلة.....
٨٠.....	جدول (٤.٢٣) : التوضيح في المؤوبة.....
٨٣.....	جدول (٤.٢٤) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ١
٨٤.....	جدول (٤.٢٥) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٢
٨٤.....	جدول (٤.٢٦) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٣
٨٥.....	جدول (٤.٢٧) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٤
٩٢.....	جدول (٥.١) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ١
٩٣.....	جدول (٥.٢) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٢
٩٣.....	جدول (٥.٣) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٣
٩٣.....	جدول (٥.٤) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٤
٩٦.....	جدول (٥.٥) : تأديت الدراسة التقابلية في تعليم الجملة الطلبة العربية.....

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إنّ اللغة أمر مهمّ في حيات الإنسان. بها يتّصل إنسان و يعبر كل أغراضهم.^١ في المجتمع هناك اتصال أو إرتباط بين الأعضاء. لهذا الغرض ، يتم استخدام الوسيلة تسمى باللغة. وبالتالي ، فطبعاً كل المجتمع يمتلك أداة التواصل الاجتماعي ويستخدمها. لا يوجد مجتمع بدون لغة ولا لغة بدون مجتمع.^٢

متعددة اللغات أمر شائع في معظم البلدان. لا غنى عن أهمية إتقان لغة أجنبية في عصر المجتمع الإقتصادي. المجتمع الإندونيسي على سبيل المثال ، كثير منهم ينطقون بأكثر من لغة واحدة. ليس هناك عدد قليل من المدارس في إندونيسيا التي تدرس اللغات الأجنبية كمواضيع لها.

بصفة النظام، صارت اللغة من الحدود و القواعد و الأنماط المعينة، سواء في مجال الأصوات و ترتيب الكلمات و التركيب. والرمز المستخدم في نظام اللغة هو الصوت،

^١ محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة : دارالغريب، ٢٠٠١) ص. ٤٥

^٢ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002). hlm.5.

الصوت منطوق من اللسان البشري. لأن الرمز المستخدم هو صوت ، فإن ما يعتبر أساسيًا في اللغة هي اللغة المنطوقة أو غالبًا ما يُطلق عليه بالكلام^٣.

لكل لغة الشبه و الاختلاف، وغالبًا ما يميز مجدها الأصوات والأصناف المعجمية و النحوية ومعاني من إحدى لغاتها ، بالتوازي مع اللغات الأخرى التي تمتلكها. يستطيع بعض أصحاب اللغات الحفاظ على اللغة التي يستخدمونها من التدخل ، لكن معظم الأصحاب اللغات يجدون صعوبة في تجنبها.

تأكيدا للفقرة السابقة، قد بين هرماوان عن تدخل اللغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية: وقع المتعلم تارة في الأخطاء بسبب التعبير في لغته الأولى. وفي وقت معين يسهل المتعلم اللغة الأجنبية بوجود اللغة الأولى. في فروض التقالي كما ذكر فريس (١٩٤٥) و لادو (١٩٥٧) أن المشكلة التي تسبب الأخطاء في تعبير اللغة الأجنبية يعني وجود الاختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية. و الشيء الذي يسبب سهولة تعلمها يعني وجود التشابه بين اللغة الأولى و اللغة الثانية^٤.

لفعالية تدريس اللغة العربية، يحتاج المعلمون إلى معرفة جيدة باللغة التي يتم تدريسها بالإضافة إلى أساليب واستراتيجيات التعليم المناسبة. إن أحد فروع علم اللغة الذي

³ Abdul Chaer, *Tata bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Adi Mahasatya, 2006). Hlm.1.

⁴ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm. 43-44.

سيكون مناسباً لتحسين فعالية تدريس اللغة الأولى (ل١) واللغة الثانية (ل٢) وفقاً للوضع اللغوي الحالي هو استخدام التقبلية.^٥

شيء واحد يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمنهجية تدريس اللغة الأجنبية هو جانب اختيار الطريقة المناسبة للدارسين المتنوعة. كما يشعر الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالصعوبات في أثناء تعلم لغة أجنبية أي العربية خاصة في تعلم الجملة الطلبية حيث يوجد لدى الباحث ملاحظات في ذلك البرنامج.

فيجد الباحث أن التشابه و الاختلاف في كلتا اللغتين تدل على التأثير في سهولات وصعوبات لدى الطلاب في تعلم اللغة العربية خاصة في المستوى الجملة الطلبية. فتيقن الباحث لاستخدام الدراسة التقابلية في مناسبتها عن هذا الهدف البحث.

إن وجود الدراسة التقابلية لوصف التشابه و الاختلاف المذكور ولتقابل الشكل و الوظيفة من كلتا اللغتين على مستوى الجملة الطلبية ولتنبؤ السهولات أو الصعوبات لدى الطلاب محتاج جداً.

استطاع المدرس أن يعيد نفسه لمقابلة الصعوبات أو السهولة و يناسب منهج الدراسة و طريقة التعليم للطلاب. ليست الدراسة التقابلية مستخدمة لوصف الصعوبات

⁵ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002). hlm.3.

فحسبها لكن لتنبؤ سهولات و صعوبات الطلاب وتعيين المادة وطريقة المناسبة لدى الطلاب لفعالية التليم.

يلاحظ الباحث البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق في التاريخ ١٧ من مايو سنة ٢٠١٩. بشكل الاختبار عن الجملة الطلبية في اللغة العربية، تيقن الباحث أن يبحث هذا الموضوع " الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق ".

ب. أسئلة البحث

اعتمادًا على خلفية البحث، تيقن الباحث عن تعبير مشكلة البحث " بالدراسة التقبيلية للجملة الطلبية بين اللغة العربية و الإندونيسية "، وهي:

١. ما المواطن التشابه بين الجملة الطلبية بين اللغة العربية و الإندونيسية؟
٢. ما المواطن الاختلاف بين الجملة الطلبية بين اللغة العربية و الإندونيسية؟
٣. ما الصعوبات التي تواجهها الطلاب في تعلم الجملة الطلبية العربية ؟

ج. أهداف البحث

١. لوصف التشابه بين الجملة الطلبية بين كلتي اللغتين العربية و الإندونيسية.
٢. لوصف الاختلاف بين الجملة الطلبية بين كلتي اللغتين العربية و الإندونيسية.

٣. لتنبؤ الصعوبات أو السهولات التي تواجهها الطلاب في تعلم الجملة الطلبية العربية.

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية
- اعتبارًا إلى نظرية يرجى من هذا البحث أن يزيد المعلومات لدى مدرّس اللغة العربية عن المتردّفات و التشابه بين اللغتي العربية و الإندونيسية بشكل عام. و بكون الخدمة في تعمق الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١. الأهمية التطبيقية

- اعتبارًا إلى تطبيق يرجى من هذا البحث أن يكون أساسًا لدى المدرّس اللغة العربية في تعيين خطوات و إستراتيجية التعليم. و أن يحلّ المشكلات

تدخل لغة الأم التي تواجهها الطلاب في درس اللغة العربية. خاصة في التنبؤ

الصعوبات أو السهولات التي تواجهها الطلاب في تعلم عبارة الأمر.

هـ. تحديد المصطلحات

يختصّ في هذا البحث عن الجملة الطلبية في المادة عبارة الأمر و النهي

باللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١. الجملة الطلبية في اللغة العربية:

هي الجملة التي تشتمل على نوع من الطلب، وهي التي يراد بها حصول الشيء

أو عدمه^٦. أو ما يستلزم مطلوباً ليس حاصلاً وقت الطلب^٧. و من الجملة الطلبية هي ؛

الأمر و النهي والإستفهام والنداء والندبة والاستغاثة وترخيم المنادى. وقام الباحث

بالتحديد و هي الأمر و النهي فحسبه.

٢. الجملة الطلبية في اللغة الإندونيسية:

جاء عبد الخير بتعريف الجملة الطلبية الإندونيسية الا وهي الجملة التي تتمنى من

وجود الجواب بشكل فعل من المخطب (المستمع أوالقارئ). و من الجملة

^٦ لمعجم المفصل في النحو العربي، بابتي، عزيزة فوال، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى

١٥٥٢/١٢٣.

^٧ الأساليب الإنشائية في النحو العربي، هارون، عبد السلام محمد، القاهرة مصر: مكتبة الخانجي، الطبعة الثانية، ١٥٩٩م، ص ١٣

الطلبية الإندونيسية : جملة الأمر *Transitif* و جملة الأمر *Taktransitif* و جملة

الأمر *Halus* و جملة الأمر *Permohonan* و جملة النهي و جملة الأمر *Pembiaran*.

٢. الدراسة التقابلية

ذهب ريت لادو *Robert Lado* في سنة ١٩٥٧ أن الدراسة التقابلية هي

التحليل المنظمة للغتين لمعرفة المتردفات والتشابه. ويبحث الباحث في هذه

الدراسة التقابلية في مجال اللغوي ما يتعلق بالزوم و ترتيب الكلمات و

التركيب.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يقدم الباحث هذا الموضوع " الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة

العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج لتعليم اللغة

العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق". و يبحث الباحث

الدراسة التقابلية على محتوى النحوي خاصة بالجملة الطلبية في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية إما في تشابهها و اختلافها. و يحسب أيضاً في تدخل اللغة و تأديته في تعليم

اللغة العربية.

١. الحدود المكاني والزمني

يلاحظ الباحث في الباحث البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق في التاريخ ١٧ من مايو سنة

٢٠١٩.

ز. الدراسات السابقة

١. جاسم علي جاسم (٢٠١٣)

"الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و الإندونيسية على مستوى الجملة الطلبية". و

قد بحثت جاسم علي جاسم في ترتيب الكلمة على مستوى الجملة الطلبية الذي يبين

في نتيجة البحث أن التشابه بين اللغتين في سبعة محاور وهي الأمر، النهي، الإستفهام،

النداء، الندبة، الإستغاثة، ترخيم المنادى. انشبق ٣٤ نوعا، وأن مواطن الاختلاف

بينهما فيها كانت في ١٩ موزعا، وأما الصعوبات التي واجهها التلا ميد الإندونيسي

فيها تظهر في ١٤ موزعا. سنة ٢٠١٣.

ولوكان هذا البحث يجري في نفس النظرية أي الدراسة التقابلية لجمال الطلبية لكن هناك

المضادة في حدود البحث. بحث جاسم علي جاسم في ترتيب الكلمة على مستوى

الجملة الطلبية في سبعة محاور وهي الأمر، النهي، الإستفهام، النداء، الندبة، الإستغاثة،

ترخيم المنادى. وسيبحث الباحث عن الجملة الأمر و النهي تفصيلا.

رأى جاسم علي جاسم بنظر العربي وقام بتنبرؤ الصعوبات التي تواجهها الطلاب برأيته

كالعربي. لكن الباحث يكتسب بتنبرؤ هذه الصعوبات على المدرس الإندونيسي باللغة

العربية.

٢. ديه دينا أمينتا

"الدراسة التقابلية بين كلمة اللغة العربية والإندونيسية و تأديتها في تعليم

الكتابة". و قد بحثت ديه دينا أمينتا في ترتيب الكلمة وهيكلها في اللغة العربية

والإندونيسية وتأديتها في تعليم الكتابة سنة ٢٠١٥.

و من نتائج البحث الذي ذكرت الباحثة منها : (١) إن وجود الاختلاف و

التشابه بين الجملة العربية تؤدي متعددا. (٢) إن احتياج إلى شرح دقيق معدوما بسبب

التأدية من الاختلاف و التشابه العربية و الإندونيسية لأنه قريب من فهم الطلاب.

والمنهج المستخدم هو المنهج الكيفي مدخل الوصفي مع الأدوات البحث الوثيقة و

المقابلة و الملاحظة.

ولوكان هذا البحث يجري في نفس النظرية أي الدراسة التقابلية لكن هناك المضادة في موضوع البحث. بحثت فيه دينا أمينتا فيهيكال الكلمة و النحو مجمالا. وسيبحث الباحث عن الجملة الأمر و النهي إنفصالا.

٣. محمد إصباح حبيبي ٢٠١٥

"الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية". و قد بحث محمد إصباح حبيبي في تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية و يعبر ما تأديتها في تعليم اللغة العربية. وجري هذا البحث في نفس النظرية أي الدراسة التقابلية. واختلافا في الموضوع.

بحث محمد إصباح حبيبي حول الصرف عن تغيرات العربية و الإندونيسية وتأديتها في تعليم الكتابة العربية. وأما الباحث سيبحت حول الصرف أيضا خصة في جملة الأمر والنهي بين اللغة العربية والإندونيسية. واهتم محمد إصباح حبيبي ببحثه في صعوبة الطلاب بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق في درس مهارة الكتابة و أما الباحث سيهتم إهتماما تاما في صعوبة الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ بمالانق.

و من نتائج البحث الذي ذكره الباحث منها:

١. وجوه التشابهات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية التي وقعت

في التشبيه والتكثير و قصد المكان أو التوجيه و وجود ما اشق منه

الفعل في الفاعل وذو صفة وصيرورة والتحول و المشاركة والنسبة

واتخاذ الفعل من الاسم.

٢. وجوه الاختلاف بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية التي وقعت

في تعلق بالفاعل، تعلق بالزمان، يدل على تعريض، يدل على

الدعاء، يدل على الطلب، يدل على التصرف والإجتهاد، يدل على

الإجتهاد، يدل على إختصار الكلمة، يدل على التجنب، يدل على

الدخول في الزمان و المكان، يدل على الوصول إلى، يدل على

مطاوعة، يدل على التكلف، يدل على الإتحاذ، يدل على إلباضفاء

صفة، يدل على المبالغة، يدل على ملك، يدل على التناول، يدل

على الإجماع، يدل على تصويت، يدل على عمل بألة، يدل على في

مجموع، يدل على استعمال الكلمة، يدل على مبني مجهول، يدل

على وضع في المكان.

جدول (١.١) : الدراسات السابقة

الرقم	اسم الباحث و موضوعه و شكله و سنة بحثه	التشابه	الإختلاف
١.	جاسم علي جاسم "الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و الإندونيسية على مستوى الجملة الطلبية" ٢٠١٣	الدراسة التقابلية تدخل اللغة	الموضوع بحث جاسم علي جاسم عن الدراسة التقابلية على سبعة محاور
٢.	ديه دينا أمينتا "الدراسة التقابلية بين كلمة اللغة العربية والإندونيسية و تأديتها في تعليم الكتابة". بحث الجامعي ٢٠١٥	الدراسة التقابلية تدخل اللغة	الموضوع أهداف البحث مجال البحث (النحو و الصرف)
٣.	محمد إصباح حبيبي "الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية". بحث الجامعي ٢٠١٧	الدراسة التقابلية المقارنة باللغة العربية الصرف	الموضوع الصرف عن تغيرات العربية و الإندونيسية. خصة في جملة الأمر والنهي بين اللغة العربية والإندونيسية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

أ تعريف الدراسة التقابلية

تأتي كلمة "التقابلي" من الكلمة (contrastive) باللغة الإنجليزية التي تُظهر الفرق.

فيما يلي بعض التعريفات المقدمة من قبل الخبراء حول الدراسة التقابلية:

(١) الدراسة التقابلية هو النشاط أو النشاط الذي يقارن بين اللغة الأولى (ل١) واللغة الثانية (ل٢) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. كإجراء عمل ، يكون لتحليل التبايني خطوات يجب اتباعها ، مثل مقارنة الهياكل ل١ و ل٢ ، والتنبؤ بصعوبات التعلم ، وإعداد المواد التعليمية وإعداد طرق تقديم المواد التعليمية.^٨

(٢) الدراسة التقابلية هو نشاط مقارنة لغتين أو أكثر للعثور على أوجه التشابه

والاختلاف في كل من المستويات الصوتية والمورفولوجية والنحوية التي يتم

إجراؤها في فترة زمنية معينة.^٩

⁸ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 2009), hlm.2.

⁹ Mansoer Pateda, *Linguistik : Sebuah Pengantar* (Bandung : Angkasa, 1990), hlm.48.

متعلق بذلك للباحث أن يستخلص أن الدراسة التقابلية تقارن العناصر اللغوية ويصف اللغة الأولى (١) مع اللغة الثانية (٢) ، بحيث يمكن استخدام المعادلة والفرق بينهما ويمكن استخدام النتيجة كمؤاد أو لغة تدريس ثانية للغة. الغربية لدى المحلل التقابلي الدراسة التقابلية بعض الافتراضات الأساسية ، مثل:^{١٠}

١. يمكن استخدام الدراسة التقابلية للتنبؤ بأخطاء الطلاب في تعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية. نقاط الاختلاف في كل من اللغتين الأولى والثانية ستعطي الطلاب صعوبات في تعلم اللغة الثانية. وبالعكس، فإن النقاط نفسها ستجعل من السهل على الطلاب تعلم لغة ثانية.
٢. يمكن أن تقدم الدراسة التقابلية مساهمة شاملة ومتسقة وكوسيلة للتحكم في إعداد المواد التعليمية ودروس اللغة الثانية بكفاءة. من خلال المقارنة بين الاختلافات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغة ، يمكن ترتيب المواد وفقاً لمستوى الصعوبة لكل مستوى.

٣. قد تساهم الدراسة التقابلية في طرح عملية التداخل من اللغة الأولى أو اللغة الأم إلى لغة ثانية أو لغة أجنبية. استناداً إلى البيان المذكور أعلاه ، مع وجود تحليل

¹⁰ Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional : Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa* (Jakarta : Erlangga, 1987), hlm.105

متباين ومن المتوقع أن لا تتأثر عملية اللغة الثانية جدا من اللغة الأولى. بما أن نتائج تدريس اللغة الثانية لم تكن مرضية، بوجودها تظهر كوسيلة للتغلب على المشاكل الموجودة في تدريس لغة ثانية. مع هذا الافتراض ، يريدون خلق نظرية لغوية تؤدي إلى تحليل متباين بين لغتين أو أكثر.

فقام الباحث بتلخيص بأن الدراسة التقابلية هي نشاط أو عملية المقارنة بين اللغتين أو أكثر. وتطبق على كل العناصر اللغوية كالنظام الصوتي والصرفي و التركيبي. تقارن فيها لمعرفة التشابه والاختلاف من بعض اللغات لحلة المشكلة و الصعوبة تعلم اللغة الأجنبية. وتقدر الدراسة التقابلية بمساعدة تنبؤ استراتيجية و تعيين المنهج التي تعتنا في عمليتي التدريس اللغة خاصة باللغة العربية.

منذ الحرب العالمي الثاني حتى منتصف ١٩٩٠ ، سيطر الدراسة التقابلية على عالم تعليم اللغة الثانية (٢٧) وتعليم اللغات الأجنبية. بالنظر إلى أهمية دور اللغة ، من الطبيعي أن يفهمه كل من مدرسي اللغات الأجنبية واللغة الثانية بشكل جيد. سيكون فهم سونون مفيدًا جدًا في مساعدة مدرس اللغة على تطبيقه في الفصل الدراسي. أو ربما

يستطيعون مقارنتها بالنظريات الأخرى ثم تطوير وتعديل وتعيين طرق لتدريس اللغة بناء على الأمثلة الموجودة.^{١١}

ب خطوات الدراسة التقابلية

توفر الدراسة التقابلية إجابات عن طريق طرح أو خطوات مختلفة للتحليل كما يلي:^{١٢}

(١) قارن بين طلاب اللغة الأولى (١/١) واللغة الثانية (٢/٢) التي يمكن تعلمها. هذه

المقارنة يمكن أن توضح الفرق ١/١ مع ٢/٢.

(٢) استنادًا إلى الاختلافات بين اللغتين ، من المقدر أن يواجه الطلاب صعوبات في التعلم وأخطاء لغوية.

(٣) في وقت لاحق يتم إعداد المواد التربوية والقواعد النحوية ذات الصلة مع الخطوات الأولى والثانية.

(٤) ثم تعيين طرق لتعليم مواد الدرس وفقًا للمواد التعليمية التي تم إعدادها.

من الخطوات المذكورة، يمكن الاستنتاج أن الدراسة التقابلية له جانبان، هما

الجانب اللغوي و الجانب النفسي. يتعامل الجانب اللغوي مع مشكلة المقارنة ، أي ما

¹¹ Desi Vita Fatma, *Skripsi : Analisis Kontrastif Kalimat Imperatif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2016), hlm.11.

¹² Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa* (Bandung : Angksa, 2009), hlm.3.

يتم مقارنته وكيفية مقارنته. بينما الجوانب النفسية للتعلم الصعوبة ، وإعداد المواد التعليمية ، وتقديم المواد التعليمية.

قام مُحمَّد إصباح حبيبي في بحثه سنة ٢٠١٧ بأن هناك قول إلیاس أن للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:

١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
 ٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيارالعناصر المعيّنة المتقابلة.
 ٣. خطوة التحليل هي التشابه و الاختلاف بين اللغة المتقابلة.
 ٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء و الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
- و اعتمد الباحث هذه الدراسة التقابلية بمذهب جاسم في أربع خطوات :
- أ. أولاً : الوصف اللغوي للجملة الطلبية المراد مقابلتها في اللغتين.
 - ب. ثانياً : التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.
 - ج. ثالثاً : التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين.
 - د. رابعاً : التوضيح على الصعوبات التي تعترض الطلاب.^{١٣}

والنظرية المستخدم في تفصيل مرحلة التنبؤ و هي نظرية كليفور:

^{١٣} بحث جاسم علي جاسم، الدراسة التقابلية بين اللغة و الإندونيسية على محتوى الجملة الطلبية (بالجامعة الإسلامية المدينة المنورة) : (٢٠١٣) ص ١٣.

١. المرحلة الصفر (Transfer): التي لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.
٢. المرحلة الأولى (Perpaduan): إذا كان عنصرا في اللغة الأولى يتحدان في اللغة الثانية.
٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية.
٤. المرحلة (Reinterpretasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى يشكل شكلا جديدا في اللغة الثانية.
٥. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الثانية كشيء أشد جديد في اللغة الثانية.
٦. المرحلة الخامسة (Pembelahan): يتفرع أو ينكسر عنصر في اللغة الأولى إلى عنصرين أو عدة عناصر في اللغة الثانية.

المبحث الثاني: تعريف الجملة الطلبية في كلتا اللغتين العربية و الإندونيسية

أ الجملة الطلبية العربية

هي الجملة التي تشتمل على نوع من الطلب، وهي التي يراد بها حصول الشيء أو عدمه^{١٤}. أو ما يستلزم مطلوباً ليس حاصلًا وقت الطلب^{١٥}. و من الجملة الطلبية هي ؛ الأمر و النهي والإستفهام والنداء والندبة والاستغاثة وترخيم المنادى. وقام الباحث بالأمر و النهي فحسبه.

١. الأمر

جاء من معجم المصطلحات اللبدي أن الأمر هو أحد أقسام الفعل الثلاثي وهو كل فعل دل على طلب حصول الشيء في المستقبل. والأصل فيها أن يكون على سبيل الإستعلاء أي أن يكون على سبيل أعلى و أدنى. ودل على حصول عمل في زمان المستقبل أو بعد زمن التكلم.

^{١٤} المعجم المفصل في النحو العربي، بابتي، عزيزة فوال، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى

.١٥٥٢/١٢٣.

^{١٥} الأساليب الإنشائية في النحو العربي، هارون، عبد السلام مُجَد، القاهرة مصر : مكتبة الخانجي، الطبعة الثانية، ١٥٩٩م، ص ١٣

و قام سلامت دارين بأن الأمر هو كل فعل لا يمكن أن نشق منه ماضيا,
أومضارعا. فالأمر هو من أنواع جمل الطلبية يدل على طلب الحصول , يوجهه في
الغالب شخص ذا مكان أعلى من الموجه إليه الأمر. للأمر أوزن المتنوعة كما يلي:

أ. وزن ثلاثي مجرد

كان فعل ثلاثي مجرد أصله مكون من ثلاثة أحروف خاليا من الزيادة. و ها هو
مثال من فعل ثلاثي مجرد في شكل جملة كلام الأمر:

اكتب! اذكر!

ادخل! آجب!

إجلس!

"اكتب" هو فعل ثلاثي مجرد التي جاءت من كلمة "كتب". لأن لا يوجد حرف الزيادة
أو خاليا منها. إذن "اكتب" يتبع وزن أفعل في باب ثلاثي مجرد. سكن باء وضميره

ب. وزن ثلاثي مزيد

للفعل ثلاثي مزيد الذي يحصل على رسائل إضافية في البداية ، علما لأوسط أو

في النهاية. مثال: زطشا مشتق من كلمة طش.

١) الأحرف الإضافية هي (ء) و (ت). تأكد من الرسالة النهائية (ء) و (ت) هناك رسائل إضافية أخرى مثل (أ) ، و (س) ، و () .

ج. وزن فعل رباعي

فعل رباعي هي فعل تتألف من أربعة أحرف أصلية ، ولا إضافات. مثال: رشخ (ترجم!)

د. وزن فعل لازم

فعل لازم الذي لا يتطلب كائناً. مثال: أخشج (أخرج!) ، احفظ ضمائر رجل ١. كلمة "خارج" لا يحتاج إلى كائن.

هـ. وزن فعل متعدي

فعل متعدي هو فعل الذي يتطلب كائن (متعدية). مفهوم الأفعال متعدية في

اللغة العربية هناك ثلاثة أجزاء ، وهي: (١) الفعل يتبع مباشرة من خلال هدفها دون أن

يقتصر على حرف الجر ، (٢) الأفعال مصحوبة ب "حمزة" وضعت أمام الفعل ، (٣)

الأفعال مصحوبة بحرف الجر. مثل : افتح الباب!

٢. النهي

عرف ابن فارس النهي بأنه: "هو قولك لا تفعل"^{١٦}. وهو القول الذي بواسطته نطلب من المخاطب ترك الفعل في الزمن الحال أو المستقبل، وصيغته واحدة، هي: "(لا) الناهية"^{١٧}، أو "(لا) الطلبية". وتختص "لا" بالدخول على المضارع وتقتضي جزمه واستقباله، واستعمالها بحسب جهة الخطاب على ثلاثة أنماط^{١٨}:

١ للمخاطب: كما قال صل الله عليه وسلم: ... لا تغضب.

٢ للغائب، مثل: ممنوع الدخول!

٣ للمتكلم، مثل: "لا أرينك هيناً". وهو قليل الإستعمال، إذ قل ما ينهى المتكلم نفسه.

والمضارع الذي دخلت عليه "لا" الناهية، يكون مجزوماً بالسكون إذا لم يتصل به شيء، نحو: (لا تذهب)، أو اتصلت به نون النسوة، نحو: (لا تذهبن)، أو بحذف النون إذا كان من الأفعال الخمسة، نحو: (لا تذهبا)، أو بحذف حرف العلة، إذا كان الفعل

^{١٦} فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، ابن فارس، أحمد بن فارس بن زكريا، أبو الحسين، علق عليه ووضع حواشيه بسج، أحمد حسن، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، الطبعة الأولى، ١١١٩ هـ. ١٥٥٧ م، ص: ١١

^{١٧} شرح ابن عقيل، العقيلي، عبد الله بن عقيل، بهاء الدين، ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل . لمحمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، صيداء، بيروت لبنان، ١١٢٥ هـ ٢١١٩ م، ٣/٢

^{١٨} مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، ابن هشام الأنصاري، جمال الدين عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، تحقيق عبد الحميد، محمد محي الدين، مطبعة الإيجاد العربي للطباعة، مصر، ٢٤٦/١

معتل الآخر، نحو: (لا تدع)، كما يحذف حرف العلة الواقعة في فعل المعتل ما قبل آخره منعاً لالتقاء الساكنين، نحو: (لا تكن).

تعرب الضمائر التي تلحق في آخر الفعل في محل رفع فاعلاً، إلا إذا أسند الفعل إلى المفرد المذكر، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً.

ب الجملة الطلبية الإندونيسية

وفقاً لقاموس الإندونيسي الكبير (٢٠٠١: ٤٩٤) ، فإن الجملة هي (١) وحدة الكلمات التي تعبر عن مفهوماً الأفكار والمشاعر. (٢) كلمات ؛ (٣) وحدة اللغة النسبي الوقوف بمفرده، ويكون نمط التجويد النهائي اما الفعلي او الاحتمال يتكون من الشروط.

بينما imperative / im-pe-ra-tif أمر أو قيادة ؛ لديهم الحق في العطاء القيادة؛ غير المطلوبة؛ (٢) شكل قيادة للجملة أو الأفعال التي تنص على حظر أو ضرورة تنفيذ عمل.

في مصدر آخر يذكر أن: الجملة هي مجموعة من الكلمات التي تعبر عن فكرة كاملة. كل جملة على الأقل موضوع واحدو الفعل. الفعل يمكن أن يتبعه كائن أو مكمل

الجملة هي مجموعة من الكلمات التي تظهر الفكرة المثالية. تحتوي كل جملة على موضوع واحد وفعل على الأقل. كل واحد أحياناً الأفعال تليها كائنات أو تكملة).

في كتاب عبد الشاعر يذكر أن الأمر الجملة عبارة عن جملة يتوقع محتواها رد فعل من فعل أو أفعال الشخص الذي يتحدث إليه المتحدث (المستمع أو القارئ). إذا كانت المحتويات تنتظر عقوبة المنع الآخرين عدم اتخاذ إجراء أو الفعل ، ثم يسمى الجملة حكم حظر. أو عادة من حيث الجملة الحتمية الإيجابية لجمال الأوامر والجمال الحتمية سلبية لحظر الجملة.

في هذه الأثناء، وفقا لمركهام (Markham) في كتابه يذكر ذلك الجملة الأمر يعطي الأمر للقارئ أو المستمع لفعل شيء ما. الجملة التي لها معنى الأمر هي الجملة غير متعدية أو متعدية ، ويمكن أن يكون سطر الأوامر جملة سلبية.

يمكن أن تحتوي الجملة التي تحدد الصفات في بعض الأحيان أيضاً على أشكال الأوامر. هذا يعتمد على نوع الأصلي. الجملة التي تستند الشفوي والصفات لا يوجد لديه شكل من أشكال القيادة. في اللغة المكتوبة يمكن أن يستخدم سطر الأوامر علامة تعجب أو نقطة.

في اللغة الإندونيسية ينتهي سطر الأوامر بنبرة عالية إلى حد ما أو صعودًا قليلًا

يتم مشاهدة سطر الأوامر من المستوى المتوقع للعمل وجود.

(١) جمل الأمر Transitif

مثل:

- *Engkau mencari pekerjaan apa saja.*
 - *Carilah pekerjaan apa saja!*
- *Kamu membelikan adikmu sepatu baru.*
 - *Belikanlah adikmu sepatu baru!*
- *Anda memperbaiki sepeda mini itu.*
 - *Perbaikilah sepeda mini itu!*
- *Saudara memberangkatkan kereta itu sekarang.*
 - *Berangkatkanlah kereta itu sekarang!*

(٢) جمل الأمر Taktransitif

يتكون جملة الأمر transitif من جملة Taktransitif التي تكون بصفة الفعل

الأساسي أو frasa verbal ولها السابق (prefiks) ber-/meng، مثل:

- *Engkau masuk.*
- *Masuk!*
- *Engkau tenang.*
- *Tenang!*

٣) جملة الأمر Halus

بجانب صيغة الجملة المذكورة، تمتلك اللغة الإندونيسية بعض الكلمات التي تحلم

المقصود من المتكلم لطلبه مثل *tolong* و *coba* و *silakan* و *sudilah* و *kiranya* مثل:

- **Tolong** kirimkan kontrak ini.
 - **Tolong** kontrak ini dikirim segera.
- **Coba** panggil kepala Bagian umum
 - *Coba isilah bagian yang kosong menggunakan kata kerja*
- **Silakan** masuk, Bu.
 - **Silakan** mengisi formulir ini.
- **Sudilah** bapak mengunjungi pameran kami.
- **Kiranya** anda tidak berkeberatan.

٤) جملة الأمر Permohonan

هي الجملة التي تعبر الطلب للمخاطب. تستخدم الجملة الطلبية في إندونيسية

العبارة *minta* و *mohon* و الفاعل من هذه الجملة هو المتكلم نفسه و غالبا لا يذكر

اسمه. مثل:

- **Minta** perhatian, saudara-saudara!
 - **Minta** ampun sana!
- **Mohon** perhatikan aturan ini.
 - **Mohon** surat ini ditandatangani.

(٥) الناهي

كان الناهي في إندونيسية يظهر بكلمة *jangan(lah)*. مثل:

- *Jangan (kamu) naik!*
 - *Janganlah kamu ke sana dulu!*
- *Jangan (kamu) berangkat hari ini!*
 - *Janganlah kamu membaca di tempat gelap*

و شكل الناهي للغائب في إندونيسية يظهر بكلمة *dilarang* ، مثل:

- ***Dilarang* masuk selain karyawan!**
- ***Dilarang* membuka buku!**
- ***Dilarang* mencontek saat ujian!**

(٦) جملة الأمر *Pembiaran*.^{١٩}

و تظهر جملة الأمر الإطلاق في اللغة الإندونيسية بكلمة *biar(lah)* و *biarkan(lah)*

مثل:

- *Biarylaha saya pergi dulu*
- *Biarylaha kita bekerja di kebun sekarang*
- *Biarkan saya yang menjelaskan tentang BAB ini.*
- *Biarkanlah saya menandatangani pekerjaan anda .*

¹⁹ Hasan Alwi dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta : Pusat Bahasa dan Balai Pustaka : 203) hlm. 353.

الفصل الثالث

منهجية البحث

هـ. مدخل البحث و منهجه

في مدخل البحث استخدم الباحث المدخل الكيفي، وهو اجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصفية مثل الكتابة. و منهجه البحث الوصفي. فنتائج البحث من هذا البحث يعتبر وصفيًا.

و اعتمد الباحث إلى منهج الوصفي و المكتابي في أثناء إجراء عملية الوصف والتقابل و التنبؤ بين اللغتين العربية والإندونيسية في الجملة الطلبية. خاصة في معرفة التشابه و الاختلاف لجملة الطلبية العربية والإندونيسية. سواء كان في بحث صعوبة تعلم اللغة الأجنبية المراد باللغة العربية مؤسسًا على نظرية في الدراسة التقابلية. فالمنهج الميداني استخدم الباحث لمعرفة الصعوبة و السهولة لدى متعلم اللغة في فهم الجملة الطلبية في تعلم اللغة العربية بسبب وجود تدخل اللغة الأولى.

و. البيانات ومصادرها

يقصد بمصادر البحث هو المبحث الذي يعطي البيانات. قد احتوى مصادر

البحث إلى نوعين:

١. المصادر الرئيسية

كان المصدر الرئيسية في هذا البحث مأخوذ من مصدرين أوله من البيان في الكتب العلمية على محتوى الجملة الطلبية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٢. المصادر الثانوية

والمصدر الثانوية مأخوذ من الكتب العلمية ما يتعلق بالدراسة التقابلية. و المعطيات من الاختبار عند عملية التوضيح في الشكل المئوية.

ز. أدوات جمع البيانات

١. الوثائق

الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظ الكتابية مثل الكتب والكتابة والبحث والمجلات ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة^{٢٠}. و

²⁰ Mestika zed. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta : Yayasan Obor Indonesia, 2008), hlm :77.

المراد من الوثائق هو الكتب العلمية التي يشتمل المحتوى حول الجملة الطلبية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والدراسة القابلة. والكتب المستخدمة كما تالي:

١. النحو الوافي الطبعة الثالثة، ألفه عباس حسن
 ٢. جامع الدروس العربية، الشيخ المصطفى الغلاييني
 3. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, oleh Hasan Alwi dkk.
 4. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, oleh Abdul Chaer.
- و استخدم الباحث الوثائق لوصول إلى معرفة التشابه و الاختلاف عن الجملة الطلبية العربية والإندونيسية في أسئلة البحث الأول والثاني.

٢. المقابلة

تعتبر المقابلة استبياناً شفويًا يقوم من خلاله الباحث بجمع معلومات وبيانات شفوية من المحو^{٢١}. و استخدم طريقة المقابلة إذا كان الباحث أراد أن يجمع البيانات من مفعول البحث دقيقاً و عدده قليلاً^{٢٢} و استخدم الباحث المقابلة كمصدر الشاوي لمعرفة صعوبة التلاميذ في استخدام الجملة الطلبية في بغض كتب الدراسة بسبب التدخل.

^{٢١} البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، عبد الرحمن علس وآخرون. (الرياض : دار أسامه للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥) ص : ٢١٧.

^{٢٢} Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2013), hlm.194.

٣. الإختبار

الإختبار هو مجموعة من المثبرات (أسئلة شفوية، أو كتابية أو صور أو رسم)

أعدت لتقيس. والإختبار يعطي درجة أوقيمة أو رتبة ما للفحوص. و يمكن أن

يكون الإختبار مجموعة من الأسئلة أوجهاراً معيناً.^{٢٣}

د أسلوب تحليل البيانات

استخدم الباحث المدخل الكيفي و المنهج الوصفي لتوصيف المظاهر اللغوية بغير

محاولة إيجاد العلل و الأسباب. المراد أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغة بالمجتمع المعين.

في عصر الحاضر كان المنهج الوصفي أسلوباً من أساليب الدراسة المركز على

معلومات كافية و دقيقة عن ظاهرة محددة، ثم تفسيرها بالطريق الموضوعي، بما ينسجم مع

المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو

تطوراً يشمل عنده فترات زمنية.

واعتمد الباحث هذه الدراسة التقابلية بمذهب جاسم في أربع خطوات :

أولاً : الوصف اللغوي للجملة الطليبة المراد مقابلتها في اللغتين.

^{٢٣} البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، عبد الرحمن عدس وآخرون. (الرياض : دار أسامه للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥) ص ١٥٩.

ثانيا : التقابل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.

ثالثا : التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

رابعا : التوضيح على الصعوبات التي تعترض الطلاب.^{٢٤}

والنظرية المستخدم في تفصيل مرحلة التنبؤ و هي نظرية كليفور:

٧. المرحلة الصفر (Transfer): التي لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

٨. المرحلة الأولى (Perpaduan): إذا كان عنصران في اللغة الأولى يتحدان في اللغة

الثانية.

٩. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى غير موجود في

اللغة الثانية.

١٠. المرحلة (Reinterpretasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى يشكل شكلا

جديدا في اللغة الثانية.

١١. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الثانية كشيء

أشد جديد في اللغة الثانية.

^{٢٤} جاسم علي جاسم، الدراسة التقابلية بين اللغة و الإندونيسية على محتوى الجملة الطلبية (بالجامعة الإسلامية المدينة المنورة) :

(٢٠١٣) ص ١٣.

المرحلة الخامسة (Pembelahan): يتفرع أو ينكسر عنصر في اللغة الأولى إلى عنصرين أو عدة عناصر في اللغة الثانية.

و الرمز المستخدم في تعيين المئوية عند إجابة الاختبار:

الإجابة الصحيحة:

عدد الإجابة الصحيحة ÷ عدد السؤال $\times 100$

الإجابة المخطئة:

عدد الإجابة المخطئة ÷ عدد السؤال $\times 100$

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

إن الهدف من هذا البحث هو معرفة الجملة الطلبية في اللغة العربية و الإندونيسية، و مناقشة أوجه التشابه والاختلاف بين كلتي اللغتين، و التنبؤ لكشف تأديتها في تعليم اللغة العربية. كما قدم الباحث سابقاً أنّ الدراسة التقابلية تحتوي على أربعة خطوات هي الوصف والتقابل و التنبؤ و التوضيح.

استخدم الباحث الوصف و التقابل إجابة لسؤال الباحث الأول والثاني وهي لمعرفة التشابه والاختلاف الجملة الطلبية بين جملة الأمر العربية ولإندونيسية. أما إجابة السؤال الثالث و هي لكشف ت صعوبات الطلاب في تعلم اللغة العربية، استخدم الباحث التنبؤ و التوضيح، وأكدده بالمقابلة مع خبير في مادة المتعلقة.

المبحث الأول: الوصف والتقابل محاولة للوصول إلى التشابه و الاختلافات عن

الجملة الطلبية بين اللغة العربية و الإندونيسية

أ الوصف

قبل الدخول إلى التقابل والتنبؤ سيصف الباحث عن الجملة الطلبية بين كلتي اللغتين. سيقسم هذا البحث إلى أربعة المباحث.

١. الأمر في اللغة العربية

الأمر معناه طلب الفعل بصيغة مخصوصة^{٢٥}. فما نطلب به إلى المخاطب فعل ما نأمره به هو الأمر، ويكون بصيغة مخصوصة ومختلفة، وهي إما باللفظ الصريح، أو بالمضارع المقرون بلام الأمر، أو باسم فعل الأمر، أو بالمصدر النائب عن فعله؛ وذلك لأن الأمر الحقيقي يقتضي وجود الأمر والمأمور في العملية الخطابية، بمعنى أن يكونا مواجهين أو مباشرين وجهاً لوجه، ولذلك، يستعمل لفظه الصريح وهو "افعل"، أما إذا كان الشخصان غير مواجهين، فإن الصيغة تتم بواسطة إحدى الصيغ الأمرية الأخرى. وأن يفصل الباحث تلك العناصر نقطة بنقطة:

^{٢٥} المعجم المفصل في النحو العربي، فوال بابتي، عزيزة، بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢م، ج ١، ص: ٤٢٣.

أ) فعل الأمر

جاء من معجم المصطلحات اللبدي أن الأمر هو أحد أقسام الفعل الثلاثي وهو كل فعل دل على طلب حصول الشيء في المستقبل. والأصل فيها أن يكون على سبيل الإستعلاء أي أن يكون على سبيل أعلى و أدنى. ودل على حصول عمل في زمان المستقبل أو بعد زمن التكلم.

و قام سلامت دارين (Slamet Daroini) بأن الأمر هو كل فعل لا يمكن أن نشق منه ماضيا، أو مضارعا. فالأمر هو من أنواع جمل الطلبية يدل على طلب الحصول ، يوجهه في الغالب شخص ذا مكان أعلى من الموجه إليه الأمر. للأمر أوزان المتنوعة كما يلي:

١) وزن ثلاثي مجرد

كان فعل ثلاثي مجرد أصله مكون من ثلاثة أحروف خاليا من الزيادة. و ها هو مثال من فعل ثلاثي مجرد في شكل جملة كلام الأمر:

اكتب! اذكر!

ادخل! آجب!

إجلس!

"اكتب" هو فعل ثلاثي مجرد التي جاءت من كلمة "كتب". لأن لا يوجد حرف الزيادة أو خاليا منها. إذن "اكتب" يتبع وزن أفعل في باب ثلاثي مجرد. سكن باءه وضميره

(٢) وزن ثلاثي مزيد

للفعل ثلاثي مزيد الذي يحصل على رسائل إضافية في البداية ، علماً لأوسط أو في النهاية. مثال: زطشا مشتق من كلمة ظش.

- (١) الأحرف الإضافية هي (ء) و (ت). تأكد من الرسالة النهائية
(ء) و (ت) هناك رسائل إضافية أخرى مثل (أ) ، و (س) ، و (ّ).

(٣) وزن فعل رباعي

فعل رباعي هي فعل تتألف من أربعة أحرف أصلية ، ولا إضافات. مثال: رشح
(ترجم!)

(٤) وزن فعل لازم

فعل لازم الذي لا يتطلب كائناً. مثال: أخشج (أخرج!) ، احفظ ضمائر رجل
١. كلمة "خارج" لا يحتاج إلى كائن.

٥) وزن فعل متعدي

فعل متعدي هو فعل الذي يتطلب كائن (متعدية). مفهوم الأفعال متعدية في

اللغة العربية هناك ثلاثة أجزاء ، وهي:

(١) الفعل يتبع مباشرة من خلال هدفها دون أن يقتصر على حرف الجر ، (٢) الأفعال

مصحوبة ب "حمزة" وضعت أمام الفعل ، (٣) الأفعال مصحوبة بحرف الجر. مثل : افتح

الباب!

ب) المضارع المقرون بلام الأمر

قد يأتي الفعل المضارع بدلالة الأمر، وذلك بزيادة "لام الأمر" على صيغته، إذا كان

الأمر للغائب، وهو الأصل في استعماله. يقول المبرد: " فإذا لم يكن الأمر للحاضر

المخاطب فلا بد من إدخال اللام^{٢٦}. ﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ﴾^{٢٧} أو كان الأمر

للمتكلم لكنه قليل^{٢٨}. ﴿وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ﴾^{٢٩} أما إذا تعلق بالمخاطب، جاز

استعمالها، والأولى الاستغناء عنه بفعل الأمر^{٣٠}.

^{٢٦} المقتضب، المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد، تحقيق حسن حمد، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، ١٤٢٠هـ-١٩٩٩م، ج ١، ص: ٤٢٣.

^{٢٧} ص: ٤٢٣.

^{٢٨} شرح الرضي لكافية ابن الحاجب، الإستاذ باذني، محمد بن الحسن، دراسة وتحقيق يحي بشير مصري، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، القسم الثاني -

المجلد الأول، الطبعة الأولى، ١٤١٧هـ-١٩٩٦م، ص: ٨٩٩.

^{٢٩} العنكبوت : ١٢.

^{٣٠} شرح التصريح، الأزهرى، ٢/٢٤٦.

وتأتي مكسورة إذا ابتدأ بها الكلام، وساكته إذا سبقها الواو والفاء، ويجوز فيها الوجهان - الكسرة والسكون - بعد ثم. قال الزركشي: "ووصفها أن تكون مكسورة إذا ابتدأ بها، نحو قوله تعالى: ﴿لَيْسْتَ أَذِنُكُمْ﴾^{٣١}، وتسكن بعد الواو والفاء، نحو قوله تعالى: ﴿فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي﴾^{٣٢}، ويجوز فيها الوجهان بعد ثم، نحو قوله تعالى: ﴿ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَنَّهُمْ وَلْيُؤْفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ﴾^{٣٣}.

ويجزم المضارع إذا وقع بعد اللام بالسكون نحو: ليذهب، ويحذف النون إذا كان الفعل من الأفعال الخمسة، نحو: ليذهب - لذهبا - لذهبا - لذهبوا - لتذهبا - لتذهبوا - لتذهبي، أو يحذف حرف العلة إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: ليعف - ليرض - ليرم. وأما إذا كان الفعل صحيح الآخر ومعتل ما قبل الآخر، فإنه يجزم بالسكون، إلا أنه يحذف منه حرف العلة الواقع قبل آخره منعاً من التقاء الساكنين، نحو: ليكن، أصله ليكون^{٣٤}.

ج) اسم فعل الأمر

وهي كلمة تدل على ما يدل عليه الفعل، غير أنها لا تقبل علامته^{٣٥}. قلنا أن من شرط فعل الأمر قبوله ياء المخاطبة، فليس بفعل الأمر، لكن هي اسم فعل الأمر، نحو حذار، لأنه يدل على فعل الأمر: احذر، من غير أن يقبل علامة الأمر^{٣٦}.

^{٣١} النور : ٥٨.

^{٣٢} البقرة : ١٨٧.

^{٣٣} الحج : ٢٩.

^{٣٤} النظام النحوي في اللغة العربية والماليزية، إسماعيل، محمد زين محمود (٢٠٠٥)، رسالة دكتوراه، جامعة الاسكندرية، كلية الآداب، سنة / ١٤١٥هـ - ١٩٩٤م.

^{٣٥} جامع الدروس العربية، مصطفى الغلاييني، (مديلاً ببحثي البلاغة والعروض)، تحقيق علي سليمان شبارة، مؤسسة الرسالة

ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى والجديدة، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨م، ص: ١٤٥.

^{٣٦} النحو الوافي، عباس حسن، ج٤، ص: ١٤٠.

وينقسم اسم فعل الأمر إلى ما يلي:

(١) من حيث أصله إلى مرتجل ومنقول و مشتق^{٣٧}.

أ المرتجل: وهو ما ورد هكذا عن لسان العرب اصطلاحاً دون تصريح واشتقاق، نحو: آمين، وهبا، وصه، وويهاً، وحيهل، وهلم، وتعال و غير ذلك.

ب المنقول: وهو ما استعمل في الأصل لمعنى معين، ثم انتقل إلى معنى اسم فعل أمر، وهو إما منقول عن الجار والمجرور، نحو: عليك و اليك. إما منالظرف المكاني، نحو: دونك أي خذه، ومكلنك أي اثبت، وأمامك أي تقدم، ووراءك أي تأخر، أو من مصدر، نحو رويداً.

ج الأسماء المشتقة: وهي المشتقة من الفعل على ون "فعل" نحو: نزال و تراك وقتال.

(٢) من حيث التعددية واللزوم.

تنقسم إلى هذه النقطة إلى لازمة ومتعدية. فاللازم نحو: صه، ومه، وإيه. وأما المتعدي

نحو: رويد زيداً^{٣٨}، ومكانك، وعندك، ودونك.

^{٣٧} شرح المفصل، ابن يعيش، ج ٤، ص: ٢٩.

^{٣٨} الكتاب، سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر، أبي بشر، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة

الفاقة، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م، ج ١، ص: ٢٤١-٢٤٢.

ومن أحكام أسماء الأفعال^{٣٩}، أنها لا تضاف على الغائب لأنها ليست أفعالاً، ولا يجوز تقديم معمولها عليها، فلا يقال: زيد دراك، وأنها تلزم صورة واحدة فلا تتأثر بالعوامل ولا يأتي معه الضمير البارز، فكلمة "صه" مثلاً استعمل هكذا للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث. كما أنها إذا نونت فهي نكرة، وإذا لم تنون كانت معرفة، نحو: صه (بالتنوين) عن الكلام، معناه اسكت عن كل كلام، وإذا قلنا: صه (بالسكون) عن الكلام، كان معناه اسكت عن هذا الكلام ولك الكلام في غيره.

(د) المصدر النائب عن فعل الأمر

هو: ما يذكر بدلاً من التلفظ بفعله^{٤٠}. وتقوم هذه الصيغة حين يدخل في علاقة سياقية تميزها عن استعمالات المصدر الأخرى، كأن يكون مؤكداً أو مبيناً أو مقدراً بأن والفعل^{٤١}. فمثال على ذلك: أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس: قياماً، بمعنى: قوموا. وأن تقول لهم بعد دخوله: جلوساً، بمعنى: اجلسوا. فكلمة قياماً مصدر منصوب بفعل الأمر المحذوف، والمصدر نائب عنه في الدلالة على معناه، وفي تحمل ضميره المستتر

^{٣٩} شرح المفصل، ابن يعيش، ج ٤، ص: ٢٥-٢٩.

^{٤٠} جامع الدروس العربية، مصطفى الغلاييني، ص: ٥١٠.

^{٤١} الجملة الطلبية في القرآن الكريم (دراسة نحوية نظرية ونطيقية)، المالكي، محمد بن عبد الله بن صويلح (٨٤)، رسالة دكتوراه، في جامعة أم القرى (مكة المكرمة)، سنة / ١٤٣٠ هـ - ٢٠١٠ م.

الذي كان فاعلاً له، فصار بعد حذف فعله فاعلاً للمصدر النائب. ومثل هذا يقال في "جلوساً" وغيرهما، والأصل قبل حذف العامل: قوموا قياماً، اجلسوا جلوساً^{٤٢}.

٢. الأمر في اللغة الإندونيسية

يستعمل الأمر في الإندونيسية في المعنى الذي تستعملها فيها اللغة العربية أي للطلب في الزمن الحاضر أو المستقبل. ويتحقق الأمر في الإندونيسية بتنغيم الصوت Intonation على الفعل الذي يراد به الأمر أو على الصفة التي تحمل معنى الأمر، وتعرف دلالة الأمر بعلامة التنغيم (!) في لغة الكتابة، وبضغط الصوت في لغة الكلام، مع حذف ضمير الفاعل في جملة الأمر. في اللغة الإندونيسية ينتهي سطر الأوامر بنبرة عالية إلى حد ما أو صعوداً قليلاً يتم مشاهدة سطر الأوامر من المستوى المتوقع للعمل وجود.

أ) جمل الأمر Transitif

مثل:

- *Engkau mencari pekerjaan apa saja.*
 - *Carilah pekerjaan apa saja!*
- *Kamu membelikan adikmu sepatu baru.*
 - *Belikanlah adikmu sepatu baru!*
- *Anda memperbaiki sepeda mini itu.*

^{٤٢} النحو الوافي، حسن، عباس، ٢٠٢١/٢.

- Perbaikilah sepeda mini itu!
- Saudara memberangkatkan kereta itu sekarang.
- Berangkatkanlah kereta itu sekarang!

ب) جمل الأمر Tak/transitif

يتكون جملة الأمر transitif من جملة Taktransitif التي تكون بصفة الفعل الأساسي أو frasa verbal ولها السابق (prefiks) ber-/meng، مثل:

- Engkau masuk.
- Masuk!
- Engkau tenang.
- Tenang!

ج) جملة الأمر Halus

بجانب صيغة الجملة المذكورة، تمتلك اللغة الإندونيسية بعض الكلمات التي تحلم المقصود من المتكلم لطلبه مثل tolong و coba و silakan و sudilah و kiranya مثل:

- **Tolong** kirimkan kontrak ini.
 - **Tolong** kontrak ini dikirim segera.
- **Coba** panggil kepala Bagian umum
 - Coba isilah bagian yang kosong menggunakan kata kerja
- **Silakan** masuk, Bu.
 - **Silakan** mengisi formulir ini.
- **Sudilah** bapak mengunjungi pameran kami.
- **Kiranya** anda tidak berkeberatan.

(د) جملة الأمر Permohonan

هي الجملة التي تعبر الطلب للمخاطب. تستخدم الجملة الطلبية في إندونيسية العبارة

minta و *mohon* و الفاعل من هذه الجملة هو المتكلم نفسه و غالبا لا يذكر اسمه. مثل:

- **Minta** perhatian, saudara-saudara!
 - **Minta** ampun sana!
- **Mohon** perhatikan aturan ini.
 - **Mohon** surat ini ditandatangani.

(ف) جملة الأمر Pembiaran.^{٤٣}

و تظهر جملة الأمر الإطلاق في اللغة الإندونيسية بكلمة *biar(lah)* و *biarkan(lah)*

مثل:

- *Biarlah saya pergi dulu*
- *Biarlah kita bekerja di kebun sekarang*
- *Biarkan saya yang menjelaskan tentang BAB ini.*
- *Biarkanlah saya menandatangani pekerjaan anda.*

(٣) النهي في اللغة العربية

قد عرف ابن فارس النهي بأنه: "هو قولك لا تفعل"^{٤٤}. وهو القول الذي بواسطته

نطلب من المخاطب ترك الفعل في الزمن الحال أو المستقبل، وصيغته واحدة فحسبه، ألا

⁴³ Hasan Alwi dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta : Pusat Bahasa dan Balai Pustaka : 203) hlm. 353.

و هي: المضارع بزيادة " (لا) الناهية"^{٤٥}، أو " (لا) الطلبية"^{٤٦}. وتختص "لا" بالدخول على المضارع وتقتضي جزمه واستقباله، واستعمالها بحسب جهة الخطاب على ثلاثة أنماط:

١. للمخاطب، نحو لا تغضب!
 ٢. للغائب، نحو ممنوع التدخين حول المدرسة!
 ٣. للمتكلم نفسه، نحو "لا أرينك هينا". لكن استعماله قليل جدا في حياة اليومية.
- والمضارع الذي قدمت عليه حرف (لا) الناهية لازم جزمه بالسكون، إلا يتصل به شيء:
- نحو (لا ترجع)، أو اتصلت بعده (ن) النسوة، نحو: (لا ترجعن)، أو بحذف النون إذا كان من الأفعال الخمسة، نحو: (لا ترجعا)، أو بحذف حرف العلة، إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: (لا تدع)، كما يحذف حرف العلة الواقعة في فعل المعتل ما قبل آخره منعاً لالتقاء الساكنين، نحو: (لا تبع).
- تعرب الضمائر التي تلحق في آخر الفعل في محل رفع فاعلاً، إلا إذا أسند الفعل إلى المفرد المذكور، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً.

^{٤٤} الصاحبى في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، أحمد بن فارس بن زكريا، أبو الحسين، علق عليه ووضع حواشيه أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ- ١٩٩٧م، ص: ١٤٠.

^{٤٥} شرح ابن عقيل، العقيلي، عبد الله بن عقيل، بهاء الدين، ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل لمحمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، صيداء- بيروت، ١٤٢٩هـ- ٢٠٠٨م، ج ٢، ص: ٣٣٥.

^{٤٦} هع الهوامع في شرح جمع الجوامع في علم العربية، السيوطي، جلال الدين، دار المعرفة، لبنان، ص: ٢، ص: ٥٦.

٤) النهي في اللغة الإندونيسية

يعتبر النهي من أنواع عبارة الأمر في اللغة الإندونيسية، إذا كان الأمر في اللغة الإندونيسية يأتي للرجاء و الطلب من ترك الفعل بل النهي يأتي للمنع شيء. و صيغت النهي في اللغة الإندونيسية يقوم بأداتين إثنين ألا وهي: [jangan] للمخاطب و [Dilarang] للغائب. و أداة [lah] يستخدم للمخاطب عادة إذا كان المقصود لتعبير النهي الحلمي.

و توضع أداة [jangan] قبل الفعل عادة^{٤٧}. نحو:

- *Jangan (kamu) naik!*
 - *Jangan(lah) kamu ke sana dulu!*
 - *Jangan (kamu) berangkat hari ini!*
 - *Jangan(lah) kamu membaca di tempat gelap*
- و شكل الناهي للغائب في إندونيسية يظهر بكلمة *dilarang* ، نحو:
- *Dilarang masuk selain karyawan!*
 - *Dilarang membuka buku!*
 - *Dilarang mencontek saat ujian!*

⁴⁷ Hasan Alwi dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta : Pusat Bahasa dan Balai Pustaka : 203) hlm. 353.

٥) كيفية صياغ الأمر والنهي في كلتي اللغتين العربية والإندونيسية

أ- الأمر في العربية

- ١) كان الأمر في العربية تعتبر عن أربع صيغ. ويستعمل فيها معن للمخاطب و للغائب.
- ٢) الأمر في العربية تتركب من الفعل وفاعله.
- ٣) للأفعال الأمرية العربية ضمائر البارزة المتصلة وجوبا في آخره إلا ضمير الذي يدل معنى المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستترا وجوبا.
- ٤) يتعلق تغيير الأفعال الأمرية في العربية بالجنس والعدد والمذكر والمؤنث، إلا في اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل
- ٥) يدل زمن الأمر العربية على الحال والمستقبل.
- ٦) تعبير الأمر العربية بتنغيم الصوت في اكلام، و زيادة (!) في الكتابة، لكن نستطيع أن نعرف الأمر في العربية من تركيب جلته.

ب- الأمر في الإندونيسية

(١) كان الأمر في الإندونيسية تعتبر عن خمس صياغ. ويشتمل فيها معن للمخاطب و للغائب.

(٢) التعبير عن الأمر يتم بتنغيم الصوت في فعل الأمر الإندونيسية.

(٣) وجود اللاحقة [lah]، [silahkan]، [tolong]، [sudilah]، [coba]، [kira] تدل على معنى التلطف.

(٤) حذف السابقة [meng,mem,men] من سائر فعله في صيغة الأمر.

(٥) لا يلحق ضمير الفاعل مع الأفعال الأمرية، ويكون مستتراً وجوباً.

(٦) لا يطابق فعل الأمر الجنس والعدد، فلا يحدث أي تغيير في الفعل.

(٧) ويدل زمن الأمر على الحال والمستقبل.

ج- النهي في العربية

(١) صيغة النهي في العربية واحد فحسبه وهو دخول (لا) الناهية قبل فعل

المضارع.

- (٢) تؤثر أداة النهي في إعراب الفعل الذي يأتي بعده. وهو ما يجزم الفعل.
- (٣) تأتي لا قبل الفعل دائما.
- (٤) لا يجوز فصل الأداة وفعله.
- (٥) لا تطابق بين أداة النهي و الطرف الفعلي من ناحية الجنس والعدد والمذكر و المؤنث.
- (٦) تلحق الضمائر المتصلة في آخر الأفعال، وتكون في محل رفع فاعل.
- (٧) يدل زمن النهي في العربية على الحال أو الاستقبال.
- د- النهي في الإندونيسية**
- (١) صيغة النهي في غلا إندونيسية إثنان وهو دخول [jangan, lah] قبل فعل للمخاطب، و دخول [dilarang] للغائب.
- (٢) لا تؤثر أداة النهي على إعراب الفعل الذي يأتي بعدها في الإندونيسية.
- (٣) تأتي [jangan, lah] و [dilarang] قبل الفعل مباشرة.
- (٤) يجوز الفصل بين الداة و الفعل.
- (٥) ضمير الفعل مستتر وجوبا و عادة منفصل باسم الفاعل، و يبقى الفعل على شكل واحد، لا يؤثر ضمير.
- (٦) عدم التطابق بين أداة النهي والفعل من ناحية العدد والجنس.

(٧) يدلزمن النهي في الإندونيسية على الحال أو المستقبل.

ب التقابل

بعد عملية الوصف عن الجملة الطلبية في كلتي اللغتين سابقا. ستقدم الباحث التقابل بينهما لبحث التشابه و الاختلاف لأجل استنتاج و تحملها إلى مرحلة التنبؤ. فبدأ الباحث تقابل الاختلاف و بعده التشابه. و ها هي نتائج التشابه للجملة الطلبية في كلتي اللغتين.

١. التشابه

أ من شكل التشابه على محتوى الأمر في كلتي اللغتين، كما يلي:

١- يدل الأمر في اللغتين على حصول عمل أي الطلب.

جدول (٤.١) : التشابه في الأمر ١

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	اكتب ما على السبورة! -مذكر اكتبي ما على السبورة! -مؤنث	Tulislah apa yang ada di papan tulis! (laki-laki, perempuan)

٢- و ينقسم نوع الأمر في كلتي اللغتين إلى نوعين وهي للمخاطب و للغائب، و

يكون معنا الأمر للمخاطب يطالبه بفعل شيء ما مباشرة وجهها بوجه. و

يكون معنا الأمر للغائب يطالب بفعل شيء ما غير مباشرة أي ال متكلم و
المخاطب لا تلتقي في نفس المكان و الوقت.

جدول (٤.٢) : التشابه في الأمر ٢

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: خذ كتابك! للمخاطب مفرد مؤنث: خوذي كتابك! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: خذا كتابكما! للمخاطب جمع مذكر: خوذوا كتبكم! للمخاطب جمع مؤنث: خذن كتبكن!	لسائر الضمائر المذكورة في العربية لا تطابق الضمير في فعل الأمر الإندونيسية، المثل من الأمر للمخاطب: Ambil (lah) bukumu! Ambil (lah) buku-buku kalian!
٢	للغائب مفرد مذكر: وصى الأستاذ لتأخذ كتابك. للغائب مفرد مؤنث: وصى الأستاذ لتأخذي كتابك.	للغائب [tidak langsung] في الإندونيسية، يعتبر الأمر في إندونيسية على شكل فعل واحد دون الأثير من الضمير:

Pak guru berpesan untuk mengambil bukumu.	للغائب مثني مذكر و مؤنث: وصى الأستاذ لتأخذ كتابك.	
Pak guru berpesan untuk mengambil buku-buku kalian.	للغائب جمع مذكر: وصى الأستاذ لتأخذوا كتبكم. للمخاطب جمع مؤنث: وصى الأستاذ لتأخذن كتبكن.	

٣- يدل زمن الأمر في كلتي اللغتين على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه.

جدول (٤.٣) : التشابه في الأمر ٣

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	خذ كتابك! البيان: أراد الأمر لتنفيذ تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (حالا) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.	Ambil (lah) bukumu! البيان: أراد الأمر لتنفيذ تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة [sekarang] في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.

٤- لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية، تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية.

جدول (٤.٤) : التشابه في الأمر ٤

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	اسم فعل الأمر: حيّ على الصلاة البيان: كلمة (حيّ) هو اسم فعل الذي يدل عليه الفعل، غير أنها لا تقبل علامته. من أصل شكله "أقبل الصلاة!"	Ayo sholat! البيان: كلمة [Ayo] في اللغة الإندونيسية تمتلك نفس المعن و الفائدة معكلمة (حيّ) في اللغة العربية. تدل كلمة [Ayo] معنى الفعل.
٢	المصدر النائب عن فعل الأمر: قيل رئيس الجلسة في بعض البرنامج الرسمي عند انشاد نشيد الوطني: عل الحاضرين قياما! البيان: كلمة (قيام) المصدر الذي يبدل معنى الفعل وهو قوم!	Perkataam MC dalam sebuah acara formal ketika lagu kebangsaan di lantunkan : para hadirin di mohon berdiri! البيان: في اللغة الإندونيسية وجد استعمال فعل الأصل في تعبير الطلب سواء كان في اللغة العربية وهو المصدر النائب عن فعل الأمر. زيادة كلمة di mohon تدل على معنى التلطف و التأديب من أصله! berdiri.

٥- وجود استعمال الاحقة (تفضل) و (يرجى) في اللغة العربية و الاحقة

[silahkan] و [dimohon] في اللغة الإندونيسية لتلطفو لتأديب في الأمر.

جدول (٤.٥) : التشابه في الأمر ٥

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	تفضل اجلس! يرجى من الحضور إلى أختنا بانسا في ديوان الرعاية حالا! البيان: زيادة كلمة التي تدل على معنا التلطف و التأديب موجودا في كلتي اللغتين. كلمة (تفضل) و (يرجى) مستخدمة في اللغة العربية باتبع مع نزل تنعيم الصوت في الكلام.	Silahkan duduk! Dimohon kepada saudara Pansha untuk datang ke kantor pengasuhan segera! البيان: زيادة كلمة التي تدل على معنا التلطف و التأديب موجودا في كلتي اللغتين. كلمة [silahkan] و [Dimohon] مستخدمة في اللغة الإندونيسية باتبع مع نزل تنعيم الصوت في الكلام.

٦- الأمر في اللغتين يتركب من فعل و فاعل.

جدول (٤.٦) : التشابه في الأمر ٦

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: <u>خذ</u> كتابك! للمخاطب مفرد مؤنث: <u>خوذي</u> كتابك! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث:	لسائر الضمائر المذكورة في العربية لا تطابق الضمير في فعل الأمر الإندونيسية، المثل من الأمر للمخاطب: <u>Ambil(lah)</u> bukumu! <u>Ambil(lah)</u> buku-buku kalian!

البيان: تظهر الفعل و الفاعل في اللغة الإندونيسية مستتيرا وجوبا. مع أنه يتركب من الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.	<u>خذا</u> كتابكما! للمخاطب جمع مذكر: <u>خوذوا</u> كتبكم! للمخاطب جمع مؤنث: <u>خذن</u> كتبكن! البيان: تظهر الفعل و الفاعل في اللغة العربية بضمير البارزة المتصلة وجوبا في آخره.	
--	---	--

ب من شكل التشابه على محتوى النهي في كلتي اللغتين، كما يلي:

(١) تعبر اللغتين عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه. وهو (لا) الناحية

في اللغة العربية، و في اللغة [jangan,(lah)] الإندونيسية.

جدول (٤.٧) : التشابه في النهي ١

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	الرقم
Jangan(lah) terlambat! Jangan malas! البيان: سواء كان في تعبير النهي في	لا تتأخر! لا تكسل!	١

البيان: تعبر صية النهي في اللغة العربية بصيغة واحدة فحسبه. وهي قدم حرف (لا) الناهية قبل فعل المضارع وعلامة فعله مزوما.	اللغة الإندونيسية على طريقة واحدة فحسبه و هي بدخول [jangan(lah)] قبل العل الأساسي. زيادة اللاحقة [lah] تدل عل معنى التلطف و التأديب.
---	---

(٢) تعبر اللغتين عن النهي للغائب بالأداة الواحدة فحسبه. وهو (ممنوع) في اللغة العربية، و [dilarang] في اللغة الإندونيسية.

جدول (٤.٨) : التشابه في النهي ٢

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: لا تتأخر! للمخاطب مفرد مؤنث: لا تتأخري! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: لا تتأخرا! للمخاطب جمع مذكر: لا تتأخروا! للمخاطب جمع مؤنث: لا تتأخرن!	لسائر الضمائر المذكورة في العربية لا تطابق الجنس و العدد والضمير في النهي الإندونيسية، المثل من النهي للمخاطب في اللغة الإندونيسية: Jangan terlambat! Jangan(lah) terlambat! زيادة اللاحقة [lah] تدل عل معنى التلطف و التأديب.

	البيان: تطابق الجنس و العدد والشخص عند تعبير النهي للمخاطب في اللغة العربية.	
Dilarang masuk! Dilarang merokok di lingkungan sekolah! البيان: سواء كان في اللغة الإندونيسية. استخدم الإندونيسي فعل الأساسي [dilarang] زيادة أداة النهي وهي لتعبر النهي.	ممنوع الدخول! ممنوع التدخين حول المدرسة! البيان: لا تطابق الجنس و العدد و الضمير عند التعبير النهي للغائب في العربية بأنها تتركب من أداة النهي (ممنوع) و المصدر ليس فعل المضارع كما وقع في النهي للمخاطب.	٢

(٣) يدل النهي في اللغتين عن ترك أو عدم شيء ما.

جدول (٤.٩) : التشابه في النهي ٣

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: لا تتأخر! للمخاطب مفرد مؤنث: لا تتأخري! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: لا تتأخرا!	Jangan terlambat! Jangan(lah) terlambat! البيان: يقوم النهي الإندونيسي في مقود واحد عند تعبير النهي، الآ وهو لترك شيء أو عدمه. سواء كان

للمخاطب أو للغائب. و نعرف أنّ هناك إرادة الأمر الأمر من الفاعل لترك الفعل المذكور وهو التأخر.	للمخاطب جمع مذكر: لا تتأخروا! للمخاطب جمع مؤنث: لا تتأخرن!
	البيان: يقصد النهي في اللغة العربية لترك الفاعل عن شيء ما أو عدم شيء ما. و نعرف من الثال السابق أنّ هناك إرادة الأمر من الفاعل لترك الفعل المذكور وهو التأخر.

(٤) تقع الأداة الناهية في اللغتين قبل الفعل دائما.

جدول (٤.١٠) : التشابه في النهي ٤

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	الرقم
Jangan marah! Jangan(lah) engkau marah! Jangan(lah) kalian marah!	للمخاطب مفرد مذكر: لا تغضب! للمخاطب مفرد مؤنث: لا تغضي!	١
البيان: تقع الأداة الناهية قبل فعل دائما متلازما. ولا توجد وقعها بعد الفعل. سواء كان عند تعبير النهي للغائب.	للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: لا تغضبا! للمخاطب جمع مذكر: لا تغضبوا!	

	للمخاطب جمع مؤنث: لا تغضب! البيان: تقع الأداة الناهية قبل فعل دائما متلازما. ولا توجد وقعها بعد الفعل. سواء كان عند تعبير النهي للغائب.	
--	---	--

(٥) لا تطابق الأداة الناهية في اللغتين من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث.

جدول (٤.١١) : التشابه في النهي ٥

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب: لا تتأخر! لا تكسل! لا تغضب! لا تدخل! لا تجلس! للقائ: ممنوع الدخول!	للمخاطب: Jangan(lah) terlambat! Jangan malas! Jangan marah! Jangan masuk! Jangan duduk! للقائ: Dilarang masuk! Dilarang merokok di lingkungan sekolah! Dilarang berenang! البيان: لا تطابق الأداة الناهية في

اللغتين من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث. لن نجد حرف لا الناهية يتطابق مع الجنس والعدد والشخص، نحو: لا الناهية بدخول ضمير أنت يكون (لات). هذا من الرمز الواجب في تركيب اللغة الإندونيسية ولا يجوز أن نغيرها.	ممنوع التدخين حول المدرسة! ممنوع السباحة! البيان: لا تطابق الأداة الناهية في اللغتين من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث. لن نجد حرف لا الناهية يتطابق مع الجنس والعدد والشخص، نحو: لا الناهية بدخول ضمير أنت يكون (لات). هذا من الرمز الواجب في النحو والصرفي العربي ولا يجوز أن نغيرها.
--	---

(٦) يدل زمن النهي في اللغتين على الحاضر أو المستقبل.

جدول (٤.١٢) : التشابه في النهي ٦

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	لا تذهب! لا تذهب غدا!	Jangan pergi! Janganlah engkau pergi esok hari! البيان: أراد الأمر لترك تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة [besok] في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.
	البيان: أراد الأمر لترك تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (غدا) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.	

٢. الاختلاف

أ من شكل الاختلاف على محتوى الأمر في كلتي اللغتين، كما يلي:

- (١) الأمر في اللغة العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو لفظه الصريح، المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر، وأما الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة وهو باستعمال تنعيم الصوت [intonasi] لكن إذا نظرنا إلى الأمر في إندونيسية نظرا دقيقا هناك التقسيم بنبرة إلى فعل أساسي وهو Transitif، Taktransitif، الأمر الحامي halus، permohonan، pembiaran. قد تزداد لاحقة [lah] لمعنى التلطف مع المخاطب.

جدول (٤.١٣) : الاختلاف في الأمر ١

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	فعل الأمر للمخاطب مفرد مذكر: احفظ سورة الفيل! للمخاطب مفرد مؤنث: احفظي سورة الفيل! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: احفظا سورة الفيل!	جمل الأمر Transitif: Engkau mencari pekerjaan apa saja. Carilah pekerjaan apa saja! Kamu mengerjakan tugas dari gurumu. Kerjakanlah tugas dari gurumu! Kamu menjelaskan pengertian kata kerja dalam bahasa Arab. Jelaskan(lah) pengertian kata kerja dalam bahasa Arab!

	للمخاطب جمع مذكر: احفظوا سورة الفيل! للمخاطب جمع مؤنث: احفظن سورة الفيل!	
جمل الأمر Tak/transitif : Engkau masuk. Masuk! Kamu mengerjakan. Kerjakan(lah)!	المضارع المقرون بلام الأمر كقوله تعالى: لِيَنْفِقْ دُوَّ سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ وصى الأستاذ لتأخذن كتابك.	٢
جملة الأمر الحلمي: Tolong pindahkan meja ini. Coba panggil ketua kelasmu. Silahkan duduk, pak. Sudilah bapak mengajar kembali di sekolah kami.	اسم فعل الأمر حيّ على الصلاة! آمين صه حذار الأسعد	٣
جملة الأمر الطلب: Minta perhatian, Anak-anak sekalian! Minta teman-temanmu agar tenang ketika ujian! Mohon perhatikan aturan ini. Mohon surat ini di tanda tangani.	المصدر النائب عن فعل الأمر أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس: قياماً، بمعنى: قوموا. وأن تقول لهم بعد دخوله: جلوساً، بمعنى: اجلسوا. أن يقول رئيس الفصل للتلاميذ عند دخول الأستاذ: احتراماً، بمعنى احتراموا الأستاذ بالسلام.	٤

جملة الأمر الإطلاق:	—	٥
Biarlah saya pergi dulu. Biarlah dia mengerjakan tugasnya dulu. Biarkan saya menjelaskan bagian ini. Biarkanlah saya memuji hasil pekerjaan anda.		

(٢) يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل مكسورة دائماً، إلا إذا كان الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته. أما في الإندونيسية فيصاغ بتنغيم الصوت على فعل الأمر، بعد حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من غير تغيير شكل الفعل، وبحذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة.

جدول (٤.١٤) : الاختلاف في الأمر ٢

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	فعل الأمر وزن ثلاثي مجرد: اكتب! اذكر! فعل الأمر وزن فعل رباعي: ترجم! فعل الأمر وزن فعل لازم: أخرج! إذا وقع حرف العلة: دعى - يدعو - أدع رأى - يرى - ر إذا دخل عليه التشديد: ظنّ - يظنّ - ظنّ مسّ - يمسّ - مسّ	Engkau menulis. Tulislah! Kau menyebutkan aneka buah. Sebutkan aneka buah! Anda menerjemahkan. Terjemahkan! Anda mengambil buku itu. Ambil(lah) buku itu!
٢	البيان: ظهر الاختلاف بين تركيب الأمر في كلتي اللغتين. يسببه الاختلاف في تكوين الجملة، تمتلك العربية التركيب ما يتعلق بالنحو و الصرف. إما في اللغة الإندونيسية مأخوذ من فعل الأساسي بحذف السابق [prefiks] و الضمير.	

(٣) استعمال لاحقات التي تستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية

موجودا، منها tolong، sudilah، kiranya، coba التي تدل على معنا التلطف

و التأديب. ولا توجد هذه اللاحقة في العربية.

جدول (٤.١٥) : الاختلاف في الأمر ٣

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	—	Coba panggil ketua kelasmu. Coba isilah bagian yang kosong menggunakan kata kerja.
٢	—	Kiranya anda berkenan untuk hadir. Kiranya anda tidak keberatan untuk menandatangani surat ini.
٣	—	Sudilah bapak mengunjungi pameran kami. Sudilah bapak mengajar kembali di sekolah kami.
٤	—	Tolong temani saya untuk pergi ke kantor. Tolong tugas ini ditaruh diatas meja saya.
٥	البيان: وجد الباحث استعمال تلك الاحقات في اللغة الإندونيسية ولا يجده في اللغة العربية. يدل استعمال تلك الاحقات على معنى التلطف و التأديب.	

(٤) يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.

جدول (٤.١٦) : الاختلاف في الأمر ٤

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: اكتب ما	Tulis(lah) apa yang ada di papan tulis!

	على السبورة! للمخاطب مفرد مؤنث: اکتبي ما على السبورة! للمخاطب مثنى مذکر و مؤنث: اكتبنا ما على السبورة! للمخاطب جمع مذکر: اكتبوا ما على السبورة! للمخاطب جمع مؤنث: اکتبن ما على السبورة!	
البيان: يختلف تغيير ضمير فعل الأمر في كلتي اللغتين. يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب. أما في		٢

الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.	
---	--

(٥) تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوباً في آخر الأفعال الأمرية، إلا ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً، وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل. أما في الإندونيسية، فيأتي مستتراً وجوباً. مع أنه يتركب من الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.

جدول (٤.١٧) : الاختلاف في الأمر ٥

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	ضمير المفرد المذكر: اذكر أنواع فعل الأمر!	Engkau menyebutkan macam-macam kata kerja perintah bahasa Arab. Sebutkan macam-macam kata kerja perintah bahasa Arab.
٢	ضمير المفرد المؤنث: اذكر <u>أنواع</u> فعل الأمر!	
	ضمير المثنى المذكر و المؤنث: <u>اذكروا</u> أنواع فعل الأمر!	
	ضمير الجمع المذكر: اذكروا <u>أنواع</u> فعل الأمر!	

	ضمير الجمع المؤنث: اذكرن أنواع فعل الأمر!	
٣	البيان: ظهر الاختلاف عن تعبير فعل الأمر في كلتي اللغتين خاصة في لحق الضمائر البارزة.	

ب من شكل الاختلاف على محتوى النهي في كلتي اللغتين، كما يلي:

- (١) يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس والعدد، حين يسند إلى ضمير المخاطب. وأما فعل النهي في الإندونيسية فيأتي على شكل واحد، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعا، مذكراً كان أو مؤنثاً.

جدول (٤.١٨) : الاختلاف في النهي ١

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: لا <u>تغضب</u> !	Engkau memarahi adikmu. Jangan memarahi adikmu!
	للمخاطب مفرد مؤنث: لا <u>تغضي</u> !	Kamu berdiri disana. Jangan berdiri disana!
	للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث:	Kamu naik. Jangan naik!

	<u>لا تغضبوا!</u> للمخاطب جمع مذكر: <u>لا تغضبوا!</u> للمخاطب جمع مؤنث: <u>لا تغضبن!</u>	
٢	البيان: يختلف تغيير ضمير فعل النهي في كلتي اللغتين. يتطابق فعل النهي في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.	

(٢) تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل، أما أداة النهي في الإندونيسية

فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أيّ تغيير في آخر

الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها.

جدول (٤.١٩) : الاختلاف في النهي ٢

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	نعرف تأثير أداة النهي إلى الفعل في العربية حين ننظر تغييره من فعل المضارع إلى فعل النهي: جَلَسَ - يَجْلِسُ - اجْلِسْ - لَا تَجْلِسُ دَكَرَ - يَذْكُرُ - اذْكُرْ - لَا تَذْكُرْ	أما أداة النهي في الإندونيسية فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أيّ تغيير في آخر الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها. بأنّ النهي في اللغة الإندونيسية تتركب من الفعل الأساسي. Kamu berangkat hari ini. Jangan berangkat hari ini!

(٣) تلحق الضامائر البارزة المتصلة وجوبا في آخر الأفعال التي يراد منها النهي

وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعلا في العربية. بينما في الإندونيسية لا

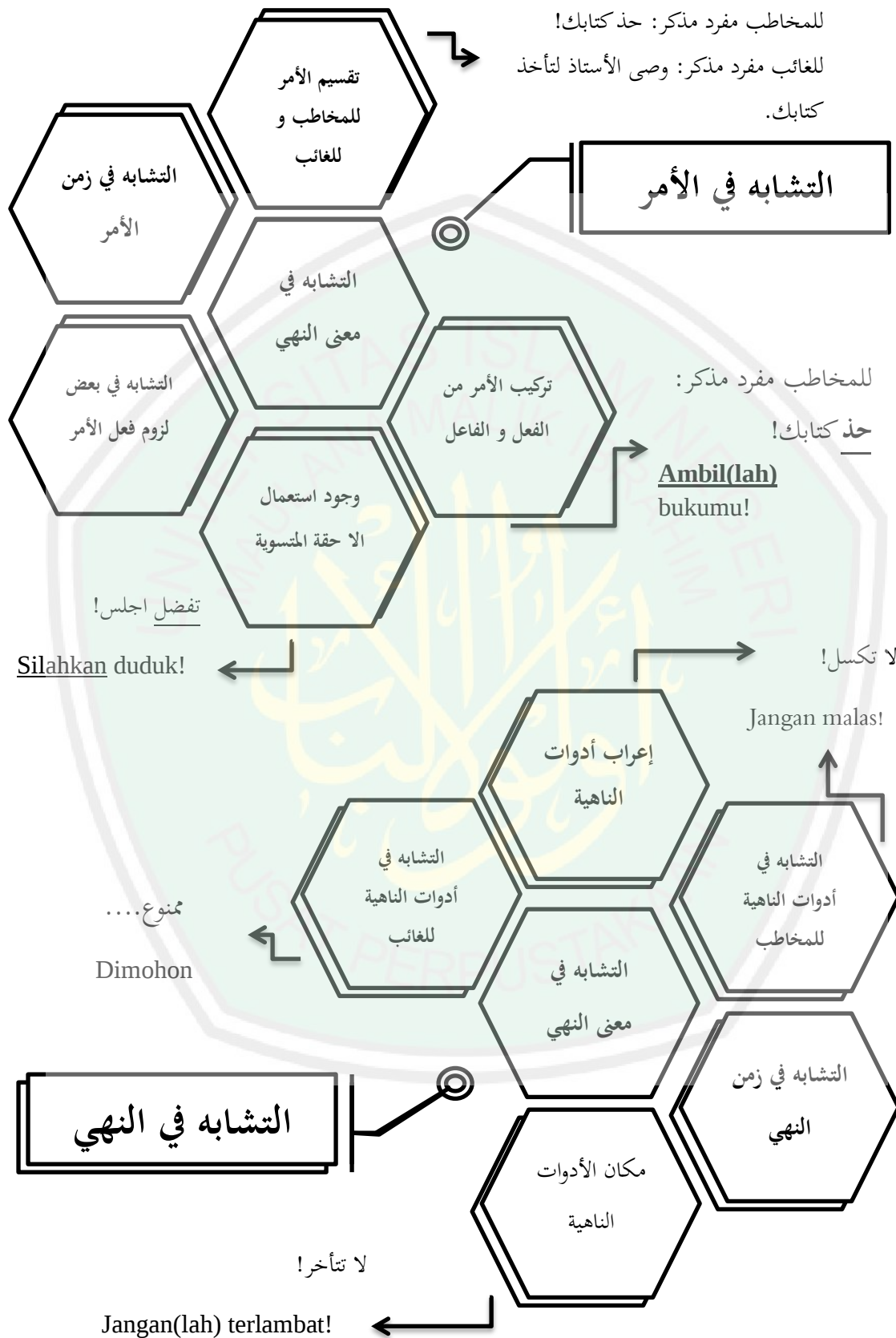
تلحق هذه الضمائر، وتأتي مستترة وجوبا.

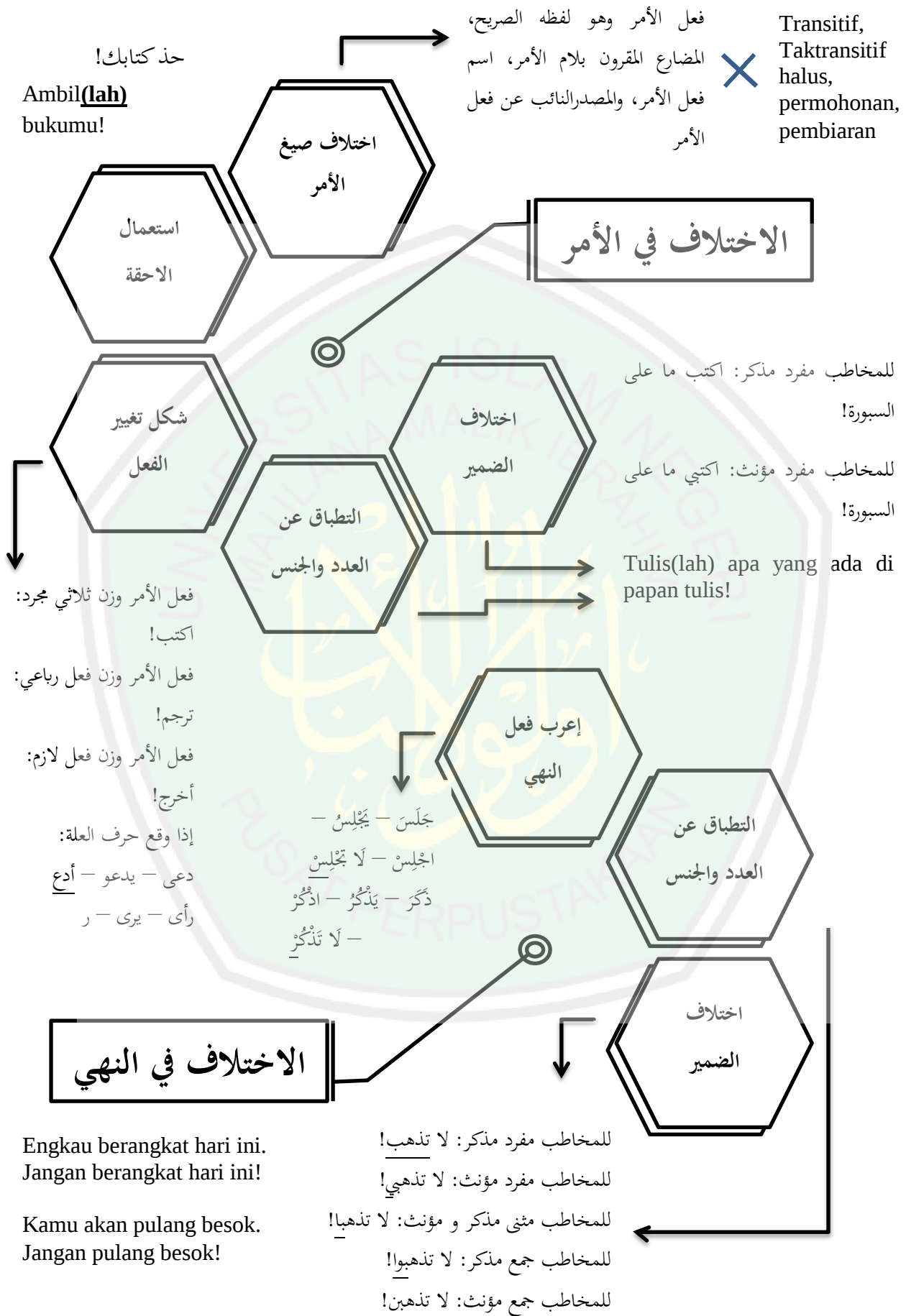
جدول (٤.٢٠) : الاختلاف في النهي ٣

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	للمخاطب مفرد مذكر: لا تذهب!	Engkau berangkat hari ini. Jangan berangkat hari ini!
٢	للمخاطب مفرد مؤنث: لا تذهبي! للمخاطب مثنى مذكر و مؤنث: لا تذهبا! للمخاطب جمع مذكر: لا تذهبوا! للمخاطب جمع مؤنث: لا تذهبن!	Kamu akan pulang besok. Jangan pulang besok! Fatimah berlari. Fatimah, jangan berlari! Jangan berlari, Fatimah!
٣	البيان: لا تتغير شكل فعل النهي في الإندونيسية بسبب صيغته مأخوذ من الفعل الأصلي.	

سيختصر الباحث البيان من عملية التقابل إلى بعض الصور، لسهولة الفهم

التشابه والاختلاف عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.





المبحث الثاني: التنبؤ محاولة الوصول إلى الصعوبات التي تواجهها الطلاب في تعلم الجملة الطلبية العربية، والتوضيح بالإختبار.

أ التنبؤ

بعد عملية التقابل ستبين الباحث التنبؤ لوصول إلى إجابة من سؤال الباحث الثاني عن صعوبة الطلاب في تعلم الجملة الطلبية العربية الإندونيسية مؤسسا على نظرية كليفورده وهو نظرية مستوى الصعوبات التي قد قدم الباحث سابقا. لوصول إل وبيان التنبؤات كما يلي:

جدول (٤.٢١) : مواطن التنبؤ

الرقم	اللغة الأولى (ل ١)	اللغة الثانية (ل ٢)	ألبان	مرحلة التنبؤ
١	يدل الأمر في اللغة الإندونيسية على حصول عمل أي الطلب	يدل الأمر في اللغة العربية على حصول عمل أي الطلب	وجود التشابه معنى الأمر بين كلتي اللغتين على حصول عمل أي الطلب	٠
٢	ينقسم نوع الأمر في اللغة الإندونيسية إلى نوعين للمخاطب و للغائب	ينقسم نوع الأمر في اللغة العربية إلى نوعان للمخاطب و للغائب	وجود التشابه في تقسيم نوع الأمر بين كلتي اللغتين	٠
٣	يدل زمان الأمر في	يدل زمان الأمر في	وجود التشابه في زمان	٠

	اللغة الإندونيسية على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه	اللغة العربية على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه	تنفيذ الأمر بين كلتي اللغتين	
٤	لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية	تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى عنصرين في اللغة العربية	٥
٥	وجود استعمال اللاحقة silahkan و dimohon في اللغة الإندونيسية لتلطف و لتأديب في الأمر	وجود استعمال اللاحقة (تفضل) و (يرجى) في اللغة العربية لتلطف و لتأديب في الأمر	وجود التشابه في استعمال اللاحقة التي تدل على معنى لتلطف و لتأديب بين كلتي اللغتين	٥
٦	يتركب الأمر في اللغة الإندونيسية من فعل و فاعل	يتركب الأمر في اللغة العربية من فعل و فاعل	وجود التشابه في تركيب الأمر بين كلتي اللغتين	٥
٧	تعبر اللغة الإندونيسية عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه و هي Jangan(lah)	تعبر اللغة العربية عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه و هي (لا) الناحية	وجود التشابه في تعبير النهي بين كلتي اللغتين	٥
٨	تعبر اللغة الإندونيسية عن النهي للغائب بالأداة الواحدة	تعبر اللغة العربية عن النهي للغائب بالأداة الواحدة	وجود التشابه في تعبير النهي للغائب بين كلتي اللغتين	٥

	فحسبه dilarang	وهي فحسبه (ممنوع)		
٩	يدل النهي في اللغة الإندونيسية عن ترك أو عدم شيء ما	يدل النهي في اللغة العربية عن ترك أو عدم شيء ما	وجود التشابه عن النهي في كلتي اللغتين	٠
١٠	تقع الأداة الناهية في اللغة الإندونيسية قبل الفعل دائما	تقع الأداة الناهية في اللغة العربية قبل الفعل دائما	وجود التشابه عن مكان الأداة النهي في كلتي اللغتين	٠
١١	لا تطابق الأداة الناهية في اللغة الإندونيسية من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث	لا تطابق الأداة الناهية في اللغة العربية من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث	وجود التشابه عن إعراب النهي في كلتي اللغتين	٠
١٢	يدل زمان النهي في اللغة الإندونيسية على الحاضر أو المستقبل	يدل زمان النهي في اللغة العربية على الحاضر أو المستقبل	وجود التشابه في زمان تنفيذ النهي بين كلتي اللغتين	٠
١٣	الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة وهو باستعمال تنغيم الصوت intonasi	الأمر في اللغة العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو لفظه الصريح، المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى أربعة عناصر في اللغة العربية	٥

	فعل الأمر		
١٤	يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل دائماً، إلا إذا كان الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته	يصاغ فعل الأمر الإندونيسية فيصاغ بتنغيم الصوت على فعل الأمر، بعد حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من غير تغيير شكل الفعل، مع إضافة لاحقة [lah] إلى فعله للتلفظ والتأدب، وبحذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة	يظهر الاختلاف بين تركيب الأمر في كلتي اللغتين. ويدل على عدم العناصر في اللغة الإندونيسية من اللغة العربية
١٥	استعمال لاحقات التي تستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية موجودا	-	لا يوجد استعمال لاحقات المتسوية في اللغة العربية
١٦	يلزم فعل الأمر في الإندونيسية صورة واحدة ولا يؤثر العدد	يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى العناصر في اللغة

	والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب	حين يسند إلى المخاطب	العربية	
١٧	في الإندونيسية، يأتي الضمير مستتراً وجوباً. مع أنه يتركب من الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية	تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوباً في آخر الأفعال الأمرية، إلا ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً، وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى العناصر في اللغة العربية	٥
١٨	يأتي فعل النهي في الإندونيسية على شكل واحد، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعا، مذكراً كان أو مؤنثاً	يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس والعدد، حين يسند إلى ضمير المخاطب	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى العناصر في اللغة العربية	٥
١٩	لا تؤثر أداة النهي في الإندونيسية على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أيّ تغيير في	تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل	الإعراب في العربية كشيء جديد في اللغة الإندونيسية	٤

			آخر الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها	
٥	ينكسر عنصر واحد في اللغة الإندونيسية إلى العناصر في اللغة العربية	تلتحق الضامائر البارزة المتصلة وجوبا في آخر الأفعال التي يراد منها النهي وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل في العربية	يأتي الضمير في النهي الإندونيسية مستترا وجوبا	٢٠

بعد لاحظ الباحث عن التنبؤات ما يتعلق بنظرية كليفورد فوجد الباحث ٦
تشابهات للأمر و ٦ تشابهات للنهي و ٥ اختلافات للأمر و ٣ اختلافات للنهي
خارجة الطلبة في كلتي اللغتين العربية و الإندونيسية. فوضع الباحث خلاصتها في
الجدول التالي:

جدول (٤.٢٢) : مواطن التنبؤ في كل مرحلة

المرحلة	عدد
مرحلة الصفر [transfer]	١١
مرحلة الأولى [perpaduan]	—
مرحلة الثانية [subdiferensiasi]	١
مرحلة الثالثة [reinterpretasi]	—

٢	مرحلة الرابعة [overdiferensiasi]
٦	مرحلة الخامسة [pembelahan]

ب التوضيح

في الجدول السابق قد قدّم الباحث عن تنبؤ الصعوبة الذي ستجد الطلاب في تعلم الجملة الطلبية ما يتعلق بنظرية كليفورد عن مستوى الصعوبة. وتاليا سيقدم الباحث المعطيات الميدانية ما تتعلق عن الإختبار في فصل علم النفس الثالث في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. اختار الباحث هذا الفصل بسبب مستوى تعلم لغته يرتبت في المرحلة المتوسطة. وها هي المعطيات فيالشكل المئوية من اختبار الجملة الطلبية:

جدول (٤.٢٣) : التوضيح في المئوية

رقم	نوع الأسئلة	عدد الصحيح في المئوية	عدد الأخطاء في المئوية	مرحلة التنبؤ
١	سؤال الترجمة عن الأمر. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل الأمر بين كلتي اللغتين	٨٦,٤ %	١٣,٦ %	المرحلة الصفّر (Transfer)
٢	سؤال الترجمة عن الأمر لل مخاطب. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل الأمر للمخاطب بين كلتي اللغتين	٨٦,٤ %	١٣,٦ %	
٣	سؤال الترجمة عن الأمر للغائب. و	٤٠,٩ %	٥٩,١ %	

			نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل الأمر للغائب بين كلتي اللغتين	
	% ٥٠	% ٥٠	سؤال الترجمة عن النهي. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل النهي بين كلتي اللغتين	٤
	% ٥٠	% ٥٠	سؤال الترجمة عن النهي للمخاطب. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل النهي للمخاطب بين كلتي اللغتين	٥
	% ٩٠,٩	% ٩,١	سؤال الترجمة عن النهي للغائب. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه، هي الشابه عن الجمل النهي للغائب بين كلتي اللغتين	٦
المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)	% ١٣,٦	% ٨٦,٤	السؤال الترجمة عن استعمال لاحقات التي تستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف الأمر بين كلتي اللغتين	٧
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	% ٢٥	% ٧٥	سؤال تغيير الفعل من الأمر إلى النهي. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف شكل النهي النحوي بين كلتي اللغتين	٨

المرحلة الخامسة (Pembelahan)	٩	سؤال تغيير الضمير في الأمر. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف شكل ضمير الأمر بين كلتي اللغتين	% ٨٥,٨	% ١٥,٢
	١٠	سؤال تغيير الضمير في الأمر. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف شكل العدد والجنس في الأمر بين كلتي اللغتين	% ٨٥,٨	% ١٥,٢
	١١	سؤال تغيير الضمير في النهي. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف شكل ضمير النهي بين كلتي اللغتين	% ٨٩,٤	% ١٠,٦
	١٢	سؤال تغيير الضمير في النهي. و نقطة التي يهتمّ الباحث فيه هي اختلاف شكل العدد والجنس في النهي بين كلتي اللغتين	% ٨٩,٤	% ١٠,٦

قد قدم لنا الجدوال السابق عن عدد الصحيح وعدد الأخطاء في المئوية من الإختبار الذي يعقد في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. و اختصارا، تكون النسبة المئوية لصحيح ولأخطاء في مرحلة الصفر (transfer) ٥٣,٨% لصحيح و ٤٦,٢% لأخطاء، تكون النسبة المئوية لصحيح

ولأخطاء في مرحلة الأولى (perpaduan) ٠% لهما بسبب عدم نتائج التنبؤ، تكون النسبة المئوية لصحيح ولأخطاء في مرحلة الثانية (subdiferensiasi) ٨٦,٤% لصحيح و ١٣,٦% لأخطاء، تكون النسبة المئوية لصحيح ولأخطاء في مرحلة الثالثة (reinterpretasi) ٠% لهما بسبب عدم نتائج التنبؤ، تكون النسبة المئوية لصحيح ولأخطاء في مرحلة الرابعة (overdiferensiasi) ٧٥% لصحيح و ٢٥% لأخطاء، تكون النسبة المئوية لصحيح ولأخطاء في مرحلة الخامسة (pembelahan) ٨٧,٦% لصحيح و ١٢,٤% لأخطاء.

سيقدم الباحث وجوه الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل الجمل الطلبة الإندونيسية إلى العربية. و تقسيما لقراءة عدد الأخطاء في المئوية التي سيستخدم الباحث لتعيين الصعوبات الطلاب في نقل الجملة الطلبة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على ٤ المراحل كما يلي:

(١) سهولة (بنسبة المئوية للأخطاء ٠% - ٢٥%)

جدول (٤.٢٤) : تقسيم مرحلة الصعوبة عند الطلاب ١

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل الأمر	٠	١٣,٦%
٢	جعل و ترجمة فعل الأمر للمخاطب	٠	١٣,٦%

٣	حذف لاحقة (lah) من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية	٢	% ١٣,٦
٤	تأثير أداة الناهية إلى إعراب فعل النهي	٤	% ٢٥
٥	تغيير الضمير في فعل الأمر	٥	% ١٥,٢
٦	تغيير العدد والجنس في فعل الأمر	٥	% ١٥,٢
٧	تغيير الضمير في فعل النهي	٥	% ١٠,٦
٨	تغيير العدد والجنس في فعل النهي	٥	% ١٠,٦

(٢) متوسط (بنسبة المئوية للأخطاء ٢٦% - ٥٠%)

جدول (٤.٢٥) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٢

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل النهي	٠	% ٥٠
٢	جعل و ترجمة فعل النهي للمخاطب	٠	% ٥٠

(٣) صعبة (بنسبة المئوية للأخطاء ٥١% - ٧٥%)

جدول (٤.٢٦) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٣

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل الأمر للغائب	٠	% ٥٩,١

٤) صعبة جدا (بنسبة المئوية للأخطاء ٧٦% - ١٠٠%)

جدول (٤.٢٧) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٤

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل النهي للغائب	٠	٩٠,١ %



الفصل الخامس

نتائج البحث و مناقشتها

مؤسسا على ما قدم الباحث عن أسئلة البحث في الفصل الأول والنظريات في الفصل الثاني و منهج البحث في الفصل الثالث وعرض البيانات وتحليلها في الفصل الرابع. سيقدم الباحث عن نتائج البحث في فصل الخامس ما يتعلق بأسئلة البحث.

أ التشابه و الاختلاف عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
إجابتا لسؤال الأول والثاني عن التشابه والاختلاف عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. قد قام الباحث بالوصف و التقابل عن الجملة الطلبية بين كلتا اللغتين. و نتائج التقابل كما يلي:

١. من شكل التشابه على محتوى الأمر في كلتا اللغتين، كما يلي:

- (١) يدل الأمر في اللغتين على حصول عمل أي الطلب.
- (٢) و ينقسم نوع الأمر في كلتا اللغتين إلى نوعان وهي للمخاطب و للغائب، و يكون معنا الأمر للمخاطب يطالبه بفعل شيء ما مباشرة وجهاب وجه. و يكون معنا الأمر للغائب يطالب بفعل شيء ما غير مباشرة أي ال متكلم و المخاطب لا تلتقي في نفس المكان و الوقت.

- (٣) يدل زمان الأمر في كلتا اللغتين على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه.
- (٤) لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية، تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية.
- (٥) وجود استعمال الاحقة (تفضل) و (يرجى) في اللغة العربية و الاحقة [silahkan] و [dimohon] في اللغة الإندونيسية لتلطفو لتأديب في الأمر.
- (٦) الأمر في اللغتين يتركب من فعل و فاعل.
٢. من شكل التشابه على محتوى النهي في كلتا اللغتين، كما يلي:
- (٧) تعبر اللغتين عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه. وهو (لا) الناحية في اللغة العربية، و في اللغة [jangan, (lah)] الإندونيسية.
- (٨) تعبر اللغتين عن النهي للغائب بالأداة الواحدة فحسبه. وهي (ممنوع) في اللغة العربية، و [dilarang] في اللغة الإندونيسية.
- (٩) يدل النهي في اللغتين عن ترك أو عدم شيء ما.
- (١٠) تقع الأداة الناهية في اللغتين قبل الفعل دائما.
- (١١) لا تطابق الأداة الناهية في اللغتين من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث.
- (١٢) يدل زمان النهي في اللغتين على الحاضر أو المستقبل.

٣. من شكل الاختلاف على محتوى الأمر في كلتا اللغتين، كما يلي:

(٦) الأمر في اللغة العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو لفظه الصريح،

المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر،

وأما الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة وهو باستعمال تنعيم

الصوت [intonasi] لكن إذا نظرنا إلى الأمر في إندونيسية نظراً دقيقاً هناك

التقسيم بنبرة إلى فعل أساسي وهو Transitif، Taktransitif، الأمر الحامي

halus، permohonan، pembiaran. قد تزداد لاحقة [lah] لمعنى التلطف مع

المخاطب.

(٧) يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف

المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على

حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل مكسورة دائماً، إلا إذا كان

الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته. أما في الإندونيسية فيصاغ

بتنعيم الصوت على فعل الأمر، بعد حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من

غير تغيير شكل الفعل، مع إضافة لاحقة [lah] إلى فعله للتلطف والتأدب،

وبحذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة.

(٨) استعمال لاحقات التي تستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية

موجودا، منها tolong، sudilah، kiranya، coba التي تدل على معنا التلطف

و التأديب. ولا توجد هذه الاحقة في العربية.

(٩) يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى

المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد

والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.

(١٠) تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوباً في آخر الأفعال الأمرية، إلا

ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً، وتقع هذه الضمائر في

محل رفع فاعل. أما في الإندونيسية، فيأتي مستتراً وجوباً. مع أنه يتركب من

الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.

٤. من شكل الاختلاف على محتوى النهي في كلتا اللغتين، كما يلي:

(٤) يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس والعدد، حين يسند إلى ضمير

المخاطب. وأما فعل النهي في الإندونيسية فيأتي على شكل واحد، سواء

كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعا، مذكراً كان أو مؤنثاً.

(٥) تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل، أما أداة النهي في الإندونيسية

فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أيّ تغيير في آخر

الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها.

(٦) تلحق الضامائر البارزة المتصلة وجوبا في آخر الأفعال التي يراد منها النهي

وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل في العربية. بينما في الإندونيسية لا

تلحق هذه الضمائر، وتأتي مستترة وجوبا.

اختصاراً، بعد لاحظ الباحث عن التنبؤات ما يتعلق بنظرية كليفوردي فوجد

الباحث ٦ تشابهات للأمر و ٦ تشابهات للنهي و ٥ اختلافات للأمر و ٣

اختلافات للنهي خناجعة الطلبة في كلتا اللغتين العربية و الإندونيسية.

ب الصعوبات و الأخطاء اللغوية التي تواجهها الطلاب الإندونيسية في أثناء تعلم

اللغة العربية عن الجملة الطلبية.

إجابة لسؤال الباحث الثالث عن الصعوبات و التي تواجهها الطلاب

الإندونيسية في أثناء تعلم اللغة العربية خاصة على مستوى الجملة الطلبية استخدم

الباحث نظرية كليفوردي (clifford) التي فصلت الصعوبة إلى ستة مراحل. وهي:

١٢. المرحلة الصفر (Transfer): التي لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية،

فيها ١١ نقطة.

١٣. المرحلة الأولى (Perpaduan): إذا كان عنصران في اللغة الأولى يتحدان في

اللغة الثانية، ٠ نقطة.

١٤. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى غير

موجود في اللغة الثانية، فيها ١ نقطة.

١٥. المرحلة (Reinterpretasi): إذا كان عنصر في اللغة الأولى يشكل شكلا

جديدا في اللغة الثانية، فيها ٠ نقطة.

١٦. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): إذا كان عنصر في اللغة الثانية كشيء

أشد جديد في اللغة الأولى، فيها ٢ نقطة.

١٧. المرحلة الخامسة (Pembelahan): يتفرع أو ينكسر عنصر في اللغة الأولى

إلى عنصرين أو عدة عناصر في اللغة الثانية، ٦ نقاط

تأكيدا عن التنبؤ الذي قد قدمه الباحث سابقا. فقام الباحث بمستوى التوضيح وهو

الاختبار. وبالتالي ستقدم الباحث عن نتائجه بشكل المثوية:

١. مرحلة الصفر (transfer) ٥٣,٨% لصحيح و ٤٦,٢% لأخطاء.

٢. مرحلة الأولى (perpaduan) ٠% لهما بسبب عدم نتائج التنبؤ.

٣. مرحلة الثانية (subdiferensiasi) ٨٦,٤% لصحيح و ١٣,٦% لأخطاء.

٤. مرحلة الثالثة (reinterpretasi) ٧٠% لهما بسبب عدم نتائج التنبؤ.

٥. مرحلة الرابعة (overdiferensiasi) ٧٥% لصحيح و ٢٥% لأخطاء.

٦. مرحلة الخامسة (pembelahan) ٨٧,٦% لصحيح و ١٢,٤% لأخطاء.

ويكون ذلك بترتيب على قرابة عدد المئوية في أربع مراحل:

سهولة (بنسبة المئوية للأخطاء ٠% - ٢٥%)

جدول (٥.١) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ١

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل الأمر	٠	١٣,٦%
٢	جعل و ترجمة فعل الأمر للمخاطب	٠	١٣,٦%
٣	حذف لاحقة (lah) من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية	٢	١٣,٦%
٤	تأثير أداة الناهية إلى إعراب فعل النهي	٤	٢٥%
٥	تغيير الضمير في فعل الأمر	٥	١٥,٢%
٦	تغيير العدد والجنس في فعل الأمر	٥	١٥,٢%
٧	تغيير الضمير في فعل النهي	٥	١٠,٦%
٨	تغيير العدد والجنس في فعل النهي	٥	١٠,٦%

متوسط (بنسبة المئوية للأخطاء ٢٦% - ٥٠%)

جدول (٥.٢) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٢

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل النهي	٠	٥٠ %
٢	جعل و ترجمة فعل النهي للمخاطب	٠	٥٠ %

صعبة (بنسبة المئوية للأخطاء ٥١% - ٧٥%)

جدول (٥.٣) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٣

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل الأمر للغائب	٠	٥٩,١ %

صعبة جدا (بنسبة المئوية للأخطاء ٧٦% - ١٠٠%)

جدول (٥.٤) : تقسيم مرحلة الصعبة عند الطلاب ٤

رقم	وجه نقل فعل الأمر والنهي	مرحلة التنبؤ	عدد الأخطاء في المئوية
١	جعل وترجمة فعل النهي للغائب	٠	٩٠,١ %

من المعطيات السابقة نستطيع أن نعرف بأن أخطاء الطلاب لا تقع في مرحلة الأعلى لكن قد أخطأ أكثرهم في مرحلة السفلى. و عادة نفكر بأن وجود التشابه أسهل عنصر عند التعلم اللغة الثانية، و كان مختلفا للواقع. تسير هذه المعطيات بأن وجود التشابه لا يدل على سهولة الطلاب في تعلم أونقل الجملة الطلبية دائما. و كذلك لا يدل الا اختلاف على صعوبة الطلاب في تعلم أونقل الجملة الطلبية دائما. هناك عامل الذي يدور دور مهم في صعوبة أوسهولة الطلاب عند تعلم اللغة الثانية.

أقام الباحث بمقابلة مع الأستاذ الدكتور دانيال حلمي وهو من اهل النحات بجامعة مولانا ملك الإسلامية الحكومية بمالانق، عن صعوبات الطلاب في تعلم اللغة العربية. قال بأن أشد الصعوبات الذي يوا جهها الطلاب هي نقصان قدرة الفهم عن المعنى السؤال أو الطلب. و تارة يكون قليل قدرة الطلاب في حفظ المفردات أحد عامل في صعوباتهم عند تعلم اللغة العربية.

إذا نظرنا إلى عدد الصحيح والجدوال السابق، وقع أكثر الإجابة الصحيحة في مرحلة الخامسة بنسبة إلى ٨٧,٦%. مع أن المرحلة الخامسة يكون في مرتبة الأعلى عند نظرية كليفور. وتكون مقياسه عن تفرع أو انكسار عنصر من اللغة الأولى إلى اللغة

الثانية. فينبغي أكثر الأخطاء تقع في هذه المرحلة بسبب صعوبته. و قد يدل لنا أن في هذه المرحلة تواجه الطلاب بالسهولة عند نقل جملة الأمر.

وقد قدم الباحث في الفصل الثاني السابق مع أن عامل الذي يدل على صعوبة الطلاب في تعلم اللغة الثانية هي وجود تدخل اللغة الأم إلى اللغة الثانية. وتحتاج الطلاب قدرة اكتساب اللغة الجيدة كي تنجح في تعلم تلك اللغة الثانية. لكن حي ننظر إلى المعطيات المئوية عن تقسيم الصعوبات، تسير عدد الأخطاء في بعض مرحلة الصفر إلى عدد الأخطاء العلي وهو جعل فعل الأمر للغائب على المئوية ٥٩,١% وصارت في مرحلة الصعبة. والثاني هي جعل فعل النهي للغائب على المئوية ٩٠,٩% وصارت في مرحلة الصعبة جدا. وهنا نستطيع أن نفهم مع أن صعوبة الطلاب لا تؤثر بتدخل اللغة الأم فحسبه.

قال وردوغ (Wardough) هناك فرضية الأخرى عند تعيين صعوبة الطلاب وهي فرضية الناعمة. سواء بما وجد الباحث عند التوضيح بالإختبار. في هذه الفرضية، استطعت مدرسي اللغة أن تستخدم خبرة والعلمهم حول اللغة الثانية وكذلك الطلاب لفهم أساس الأخطاء والصعوبات الطلاب. لا ينبغي لنا أن تدخل اللغة يدور أشد دور

في سبب صعوبات الطلاب. وعوامل التي تؤثر الأخطاء الطلاب أيضا عند وردوغ

(Wardough) كما يلي:

١. قدرة فهم الطلاب عن اللغة الثانية

٢. فعالية التدبير أوالتعليم الذي يعطي المدرس

٣. البيئة ويشتمل فيها الزوم اللغة و المعاملة

ج تأديت الدراسة التقابلية في تعليم الجملة الطليبة العربية

جدول (٥.٥) : تأديت الدراسة التقابلية في تعليم الجملة الطليبة العربية

رقم	مرحلة التنبؤ	نظرية	حل المشكلة	الطريقة المناسبة
١	الوصف، التقابل، التنبؤ	Clifford	تعيين الطريقة التعليم الذي سيحل مشكلة تدخل اللغة الأم إلى اللغة الثانية خاصة في اختلافها	الطريقة المباشرة الطريقة القراءة
٢	التوضيح	Wardough	تعيين الطريقة التعليم الذي سيحل المشكلة في	طريقة اتباع و تحفيظ (Mimicry & Memorization /

informant drill)	التشابه الجملة الكلية في			
وهو طريقة التي	كلتي اللغتين خاصة في			
تشجع الطلاب	المادة فعل الأمر للغائب و			
لاتباع المدرس	للمخاطب			
ولتحفيز المادة				



الفصل السادس

الإختتام

أ الخلاصة

للجملة الطلبية العربية والإندونيسية التشابهات والاختلافات المتنوعة. وفيه ٦ تشابهات للأمر و ٦ تشابهات للنهي و ٥ اختلافات للأمر و ٣ اختلافات للنهي عن الجملة الطلبية في كلتا اللغتين العربية و الإندونيسية.

وجه الشابه والاختلاف للجملة الطلبية بين كلتا اللغتين كما يلي:

١. من شكل التشابه على محتوى الأمر في كلتا اللغتين، كما يلي:

(٧) يدل الأمر في اللغتين على حصول عمل أي الطلب.

(٨) و ينقسم نوع الأمر في كلتا اللغتين إلى نوعان وهي للمخاطب و للغائب، و

يكون معنا الأمر للمخاطب يطالبه بفعل شيء ما مباشرة وجهاب وجهه. و

يكون معنا الأمر للغائب يطالب بفعل شيء ما غير مباشرة أي ال متكلم و

المخاطب لا تلتقي في نفس المكان و الوقت.

- (٩) يدل زمان الأمر في كلتا اللغتين على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه.
- (١٠) لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية، تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية.
- (١١) وجود استعمال الاحقة (تفضل) و (يرجى) في اللغة العربية و الاحقة [silahkan] و [dimohon] في اللغة الإندونيسية لتلطفو لتأديب في الأمر.
- (١٢) الأمر في اللغتين يتركب من فعل و فاعل.
٢. من شكل التشابه على محتوى النهي في كلتا اللغتين، كما يلي:
- (١٣) تعبر اللغتين عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه. وهو (لا) الناحية في اللغة العربية، و في اللغة [jangan, (lah)] الإندونيسية.
- (١٤) تعبر اللغتين عن النهي للغائب بالأداة الواحدة فحسبه. وهي (ممنوع) في اللغة العربية، و [dilarang] في اللغة الإندونيسية.
- (١٥) يدل النهي في اللغتين عن ترك أو عدم شيء ما.
- (١٦) تقع الأداة الناهية في اللغتين قبل الفعل دائما.
- (١٧) لا تطابق الأداة الناهية في اللغتين من ناحية الجنس والعدد و المذكر و المؤنث.
- (١٨) يدل زمان النهي في اللغتين على الحاضر أو المستقبل.

٣. من شكل الاختلاف على محتوى الأمر في كلتا اللغتين، كما يلي:

(١١) الأمر في اللغة العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو لفظه الصريح،

المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر،

وأما الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة وهو باستعمال تنعيم

الصوت [intonasi] لكن إذا نظرنا إلى الأمر في إندونيسية نظراً دقيقاً هناك

التقسيم بنبرة إلى فعل أساسي وهو Transitif، Taktransitif، الأمر الحامي

halus، permohonan، pembiaran. قد تزداد لاحقة [lah] لمعنى التلطف مع

المخاطب.

(١٢) يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف

المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على

حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل مكسورة دائماً، إلا إذا كان

الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته. أما في الإندونيسية فيصاغ

بتنعيم الصوت على فعل الأمر، بعد حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من

غير تغيير شكل الفعل، مع إضافة لاحقة [lah] إلى فعله للتلطف والتأدب،

وبحذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة.

(١٣) استعمال لاحقات التي تستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية

موجودا، منها tolong، sudilah، kiranya، coba التي تدل على معنا التلطف

و التأديب. ولا توجد هذه الاحقة في العربية.

(١٤) يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى

المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد

والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.

(١٥) تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوباً في آخر الأفعال الأمرية، إلا

ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً، وتقع هذه الضمائر في

محل رفع فاعل. أما في الإندونيسية، فيأتي مستتراً وجوباً. مع أنه يتركب من

الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.

٤. من شكل الاختلاف على محتوى النهي في كلتا اللغتين، كما يلي:

(٧) يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس والعدد، حين يسند إلى ضمير

المخاطب. وأما فعل النهي في الإندونيسية فيأتي على شكل واحد، سواء

كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعا، مذكراً كان أو مؤنثاً.

(٨) تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل، أما أداة النهي في الإندونيسية

فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أيّ تغيير في آخر

الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها.

(٩) تلحق الضامائر البارزة المتصلة وجوبا في آخر الأفعال التي يراد منها النهي

وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل في العربية. بينما في الإندونيسية لا

تلحق هذه الضمائر، وتأتي مستترة وجوبا.

فبوجود التشابه فواجه الطلاب الصعوبات في استخدام الجملة الطلبية عند

الكتابة. فالصعوبات (التي تبلغ نسبة المئوية الأخطاء أكثر من ٥٠%) كما يلي:

١. جعل فعل الأمر للغائب

٢. جعل فعل النهي للغائب

من أهمية الدراسة التقابلية هي لوصف ولتقابل ولتنبؤ حول الصعوبات التي سوف

تواجهها الطلاب عند تعلم اللغة الثانية منها العربية. و تناسب هذه الدراسة أساسا

لتعيين المادة المناسبة لتعليم اللغة العربية.

ب المقترحات

انطلاقاً إلى نتائج البحث سابقاً، فقدّم الباحث الإقراحات كما يلي:

١. يـرجو الباحث الاستمرار والتطور أحسن من هذا البحث.
٢. يـرجو الباحث أن يكون البحث أساساً في تصميم وتطوير، والمنهج، و التقيق والمادة التعليمية خاصة عن أدوات الاستفهام.
٣. يـرجو الباحث أن يهتم معلم اللغة العربية بمشاكلات تدخل لغة الأم أكثر ولا سيما تأديتها في قواعد النحوي.
٤. يـرجو الباحث أن يهتم معلم اللغة العربية بقدر فهم الطلاب عن المادة اللغة العربية.
٥. يـرجو الباحث أن يهتم معلم اللغة العربية بمشاكلات نقصان قدرة حفظ المفردات العربية.
٦. يـرجو الباحث أن يهتم معلم اللغة العربية المادة و طريقة التعليم المناسبة لدى الطلاب عند تعلم الجملة الطلبية العربية

قائمة المراجع

أ المراجع الأجنبية

- القرآن الكريم
- مُحمَّد مُحمَّد داود. ٢٠٠١. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة : دارالغريب.
- بابتي، عزيزة فوال. ١٩٩٢. لمعجم المفصل في النحو العربي. بيروت لبنان : دار الكتب العلمية.
- هارون، عبد السلام مُحمَّد. ١٥٩٩. الأساليب الإنشائية في النحو العربي. القاهرة مصر : مكتبة الخانجي.
- جاسم علي جاسم. ٢٠١٣ بحث العلمي: الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و الإندونيسية على محتوى الجملة الطلبية. المدينة المنورة: بالجامعة الإسلامية المدينة المنورة.
- ابن فارس، أحمد بن فارس بن زكريا، أبو الحسين، أحمد حسن. ١١١٩ هـ. ١٥٥٧ م. فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.
- عبد الله بن عقيل، بهاء الدين. ١١٢٥ هـ ٢١١٩ م. شرح ابن عقيل، العقيلي ومعه لمحمد محي الدين عبد الحميد. ١١٢٥ هـ ٢١١٩ م. كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل . بيروت لبنان: المكتبة العصرية.
- ابن هشام الأنصاري، جمال الدين عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، تحقيق عبد الحميد. مغني اللبيب عن كتب الأعراب، مُحمَّد محي الدين. مصر: مطبعة الإيجاد العربي للطباعة.

عبد الرحمن عدس وآخرون. ٢٠٠٥ البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه. الرياض : دار أسامه للنشر والتوزيع.

مُحَمَّد بن الحسن، الإستراباذي. ١٣١٧ هـ ١٩٩٦ م. شرح الرضي لكافية ابن الحاجب. جامعة الإمام مُحَمَّد بنسعود الإسلامية.

إسماعيل، مُحَمَّد زين محمود. ١٤١٥ هـ ١٩٩٤ م. رسالة دكتوراه النظام النحوي في اللغة العربية والمليزية. اسكندرية: جامعة الاسكندرية.

ابن يعيش. ١٤٢٢ هـ ٢٠٠١ م. شرح المفصل. بيروت: دار الكتب العلمية.

مصطفى الغلاييني. ١٤٢٩ هـ ٢٠٠٨ م. جامع الدروس العربية. بيروت، لبنان.

سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر. تحقيق وشرح عبد السلام مُحَمَّد هارون. ١٩٨٣ م. الكتاب. بيروت: عالم الكتب.

المالكي. مُحَمَّد بن عبد الله بن صويلح. ١٣٢٠ هـ ٢٠١٠ م. الجملة الطلبية في القرآن الكريم (دراسة نحوية نظرية ونطبيقية). مكة المكرمة: رسالة دكتوراه في جامعة أم القرى.

المكتبة الوفقية الكهربائية

ب المراجع الإندونيسية

- Soeparno. 2002. *Dasar-dasar Linguistik umu*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Abdul Chaer. 2006. *Tata bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Adi Mahasatya.
- Henry Guntur Tarigan. 2009. *Pengajaran Remidi Bahasa*. Bandung : Angksa.
- Mansoor Pateda. 1990. *Linguistik : Sebuah Pengantar*. Bandung : Angkasa.
- Jos Daniel Parera. 1987. *Linguistik Edukasional : Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa*. Jakarta : Erlangga.
- Desi Vita Fatma. 2016. *Skripsi : Analisis Kontrastif Kalimat Imperatif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

- Hasan Alwi dkk. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Mestika zed. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta : Yayasan Obor Indonesia.
- Sugiono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Hermawan Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.







KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA
Jalan Gajayana Nomor 50 Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 572533
Website: ppb.uin-malang.ac.id E-mail: pkpba@uin-malang.ac.id

SURAT KETERANGAN

No ~~206~~ /PPBa /PP.00.9/05/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dr. Danial Hilmi, S.Hum., M.Pd
NIP. : 198203302007101003
Jabatan : Ketua PKPBA UIN Maliki Malang

menerangkan bahwa :

Nama : Muhammad Pansha A.U
NIM : 14150129
Fakultas : FITK
Program Studi : PBA

Alamat : Suka bumi, Bandar Lampung

Tema Penelitian :

“الدراسة التقابلية عن الجملة العربية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في برنامج
المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج”
yang bersangkutan benar-benar telah melakukan penelitian di Program Khusus
Pembelajaran Bahasa Arab (PKPBA) Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik
Ibrahim Malang.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 24 Mei 2019

Dan Kepala,
Ketua PKPBA



Danial Hilmi
198203302007101003

Tembusan

1. Yang bersangkutan
2. Arsip

Nb: Yang bersangkutan harus mengumpulkan hasil penelitiannya sebagai arsip PKPBA

سؤال الاختبار

أ تَرْجِمُ جُمْلَ الْأَمْرِ التَّالِيَةِ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ كَمَا فِي الْمِثَالِ التَّالِي:

Ambil buku mu!

✓ المِثَال : خُذْ كِتَابَكَ!

Pergilah ke sekolah!

. ١

Bacalah buku ini!

. ٢

Jagalah kebersihan!

. ٣

Jangan marah!

. ٤

Dilarang Masuk!

. ٥

ب غَيِّرْ أَفْعَالَ الْمُضَارِعِ التَّالِيَةِ بِشَكْلِ النَّهْيِ كَمَا فِي الْمِثَالِ التَّالِي:

لَا تَخْرُجْ

✓ المِثَال : تَخْرُجْ

. ١ تَلْعَبُ :

. ٢ تَقُومُ :

. ٣ تَرْمِي :

. ٤ يُجَادِلُ :

ج اَمْلَأِ الْفَرَاغَ بِفِعْلِ الْأَمْرِ أَوِ النَّهْيِ الْمُنَاسِبِ لِلضَّمَائِرِ الْآتِيَةِ كَمَا فِي الْمِثَالِ

التَّالِي:

(اذهبا - اذهبوا - اذهب)

✓ المِثَال : (أَنْتَ) إِلَى الْمَسْجِدِ

(لاتذهبا - لاتذهبوا - لاتذهب)

✓ المِثَال : (أَنْتَ) إِلَى الْمَسْجِدِ

(اذهب - اذهبوا - اذهبن)

. ١ (أَنْتُمْ) إِلَى الْمَدْرَسَةِ

٢. (أنتما)..... إلى السوق (أذهب- اذهبي - اذهبن)
 ٣. (هو) إلى بيته (لترجع - ليرجع - ليرجعوا)
 ٤. (أنتم) إلى الميدان (لاتذهب - لاتذهبوا - لاتذهبن)
 ٥. (أنتما)..... إلى السوق (لاتذهب- لاتذهبي - لاتذهبن)
 ٦. (أنتن) إلى بيته (لاترجع - لايرجع - لاترجعن)

عملية الاختبار في الفصل علم النفس الثالث





المقابلة مع الدكتور دانيال حلمي الماجستير



كشف الحضور

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
 PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA
 PROGRAM KHUSUS PENGEMBANGAN BAHASA ARAB
 Jalan Gajayana Nomor 50 Malang, Website: ppb.uin-malang.ac.id E-mail: ppb@uin-malang-ac.id

DAFTAR HADIR PERKULIAHAN PKPBA
 SEMESTER GANJIL TAHUN AKADEMIK 2018-2019

FAKULTAS : PSIKOLOGI
 KELAS/RUANG : PS.3 / B.212
 WALI KELAS : Hamim, SS. M.Pd.I
 MINGGU KE : 1

No	NIM	Nama	SENIN		SELASA		RABU		KAMIS		JUM'AT		KET		
			1	2	1	2	1	2	1	2	S	I	A		
1	18410004	WAHYU DWI FIRDANA	✓	✓	✓	✓	1	2	1	2	1	2			
2	18410005	FAUDATY ADZ DZIHAN	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
3	18410011	M. RIDHO MAFTUCHANT	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
4	18410015	RISTA PUTRI WIHDATI ROHMAYANI	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
5	18410018	AHMAD YULAD FUTUKHUR RAMADHANI	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
6	18410043	MIARASANTI DWI MEILINA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
7	18410044	KEN ALFI ROZANA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
8	18410051	SULHAN WAHID	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
9	18410053	SALSABILA AYU PERMATASARI	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
10	18410057	NILVI NAILUL FITRIYAH	✓	✓	✓	✓	1	2	1	2	1	2			
11	18410068	MUHAMMAD DAFFA RUWAID ARAS	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
12	18410070	AHMAD YUSRIFAN AMRULLAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
13	18410071	KHILDAH MAJIDAH BILLAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
14	18410083	FADILA SHOFI NUR LAILA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
15	18410102	LAILATUL AFIFAH RAMADHANI	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
16	18410109	RAFIDATUL HIKAM	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
17	18410110	ANIN NAFILA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
18	18410112	BAIQ ULYA AINUN NADIA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
19	18410121	LENY LESTARY	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
20	18410124	MUTIAH SILMI SYARIFAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
21	18410132	SALSABILA ZAKI BIN SEMEER	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
22	18410157	KAMELIA ARIFAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
23	18410163	ADRIAN FERODYA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
24	18410169	MOCH DANDI IRFASYAH RAMADAN	✓	✓	✓	✓	1	2	1	2	1	2			
25	18410177	MUWAHIDAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
26	18410188	KHOLIDAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
27	18410192	FITRI SAFEERAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
28	18410199	MUHAMMAD WILDAN FIRDAUS	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
29	18410206	HUMAIRA SALMA SALSABIILA	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
30	18410207	NIDA MUKHLISHOTUL IZZAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
31	18410217	HABIBAH ISLACHIYANI PRAYITNO	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
32	18410223	SYAHDILA NURI FIRDAUSIAH	✓	✓	✓	✓					✓	✓			
33	18410233	DWI HANDAYANI	✓	✓	✓	✓					✓	✓			

Malang,
 Dosen Pengampu,